



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Análisis del nivel de calidad de la traducción del español al  
inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

More Yarlequé, Thonia Raquel (ORCID: 0000-0002-4999-5251)

**ASESORES:**

Dr. Lalupú Valladolid, José (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

Dra. Miranda Castillo, Paola (ORCID: 0000-0002-7448-1367)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

PIURA - PERÚ

2022

## **Dedicatoria**

Dedico mi investigación a mis padres, Eduardo y Juanita, por enseñarme a hacer todo con amor. A cada uno de mis hermanos, por cada palabra de aliento cuando sentía que no podía más. A mis sobrinos, para que no desistan en cumplir sus sueños y sepan que no hay imposibles.

## **Agradecimiento**

Gracias a Dios, por darme la dicha de haber nacido rodeada de una familia maravillosa donde he sido, soy y seré muy feliz.

Gracias infinitas a mi familia por su inmenso amor y apoyo incondicional. No me alcanzará la vida para devolverles todo lo que han hecho y siguen haciendo por mí.

Gracias al apoyo constante de mis asesores de tesis, y a todos mis profesores quiénes sembraron en mí el amor por mi carrera.

## Índice

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	7
II. MARCO TEÓRICO	10
III. METODOLOGÍA	18
3.1. Tipo y diseño de la investigación	18
3.2. Variables y operacionalización	18
3.3. Población, muestra y muestreo	19
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	19
3.5. Procedimientos	20
3.6. Métodos de análisis de datos	20
3.7. Aspectos Éticos	20
IV. RESULTADOS	21
V. DISCUSIÓN	29
VI. CONCLUSIONES	32
VII. RECOMENDACIONES	33
REFERENCIAS	34
ANEXOS	38
ANEXO N°1	38
ANEXO N°2	40
ANEXO N°3	42
ANEXO N°4	45
ANEXO N°5	56
ANEXO N°6	65
ANEXO N°7	68
ANEXO N°8	69

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019. Esta pesquisa es de tipo descriptiva, diseño no experimental con enfoque cuantitativo. La muestra estuvo conformada por 10 textos de la revista SKY del mes de abril, año 2019. Como instrumento se utilizó una escala de valoración aplicada a cada uno de los textos. El instrumento fue sometido al juicio y evaluación de expertos que comprobaron su validez y confiabilidad. El resultado determinó que el nivel de calidad de la traducción en los 10 textos del español al inglés de la revista SKY, es muy bueno en un 40%; 60%, bueno, y no existen textos regulares o deficientes.

**Palabras clave:** Traducción, nivel de calidad, textos turísticos, revista.

## **ABSTRACT**

The objective of this research was to determine the level of quality of the translation from Spanish to English in the tourist texts of SKY magazine, 2019. This research is descriptive, non-experimental design with a quantitative approach. The sample consisted of 10 texts of the SKY magazine from April, 2019. As an instrument, a rating scale applied to each of the texts was used. The instrument was submitted to the trial and evaluation of experts who verified its validity and reliability. The result determined that the level of translation quality in the 10 Spanish to English texts of the SKY magazine is very good at 40%; 60%, well, and there are no regular or deficient texts.

**Keywords:** Translation, quality level, tourist texts, magazine.

## I. INTRODUCCIÓN

La presencia del turismo en Perú crece a través de los años, y genera a su vez determinadas necesidades en diversos sectores de la población. Años atrás, los viajes con destino a Perú eran menores que lo que se presencia en la actualidad, y parte de ese cambio es la gran publicidad que se produce cada día mostrando la variada gastronomía, los importantes lugares turísticos, el patrimonio de la nación, las costumbres por conocer, etc.

CEPLAN (2016), realizó una investigación donde para el año 2014, los ingresos que dejaba el turismo de manera internacional fueron de US\$1.425.000 millones siendo un 3,7% más que en el año 2013.

Según Promperú, en el año 2017, 598 685 turistas estadounidenses visitaron Perú convirtiéndolo en el destino turístico preferido en Sudamérica. (PromPerú, 2017) Esta cifra muestra la gran demanda de servicios que son generados por la visita de los turistas, y también la necesidad de adaptarlos a su idioma. La llegada de turistas es una llamada de atención a la preparación del país para enfrentar estas necesidades.

En una publicación de MINCETUR (2018) en ese año el total de extranjeros que llegaron al Perú, el 8,6% eligió como su destino la ciudad de Piura y entre los lugares más visitados fueron Máncora, Piura, El Ñuro, Catacaos, etc.

El panorama antes descrito exige la existencia de agentes de comunicación entre los ciudadanos peruanos y los ciudadanos extranjeros, y que también puedan trabajar en el continuo *marketing* de las atracciones turísticas de la nación. Estos agentes de comunicación son los traductores, quiénes siguiendo una preparación adecuada pueden dar a conocer aquellas maravillas de un país a través de las traducciones de textos que son comúnmente manipulados por los turistas.

La labor de los traductores en el ámbito turístico es importante, porque son ellos quienes se encargan de trabajar en internacionalizar toda la historia de un país, sin embargo, esta misión no es valorada por el sector turístico, generando así falencias, debilidades y falta de calidad en los textos turísticos que son entregados al visitante extranjero, quien siempre es muy exigente. Estos textos, los que en su mayoría no

generan el mismo impacto del texto inicial, ocasiona desinterés por el destino turístico y pérdidas en la economía.

Los textos turísticos traducidos deben elaborarse con sumo cuidado pues son la carta de presentación de todo un país y si hay algún término mal elegido, podría ocasionar un cambio del sentido del texto original. Para lograr esa meta, el traductor no debe ser una persona solo bilingüe, sino debe haber sido preparada para este campo de trabajo, ya que en muchas ocasiones el texto original puede estar bien estructurado, llamar la atención, pero, por una falla de la traducción, podría hacer que el lector no logre comprender el texto.

Por lo tanto, la traducción debe ajustarse a ciertos parámetros de calidad para llegar de manera adecuada al público meta, desde cumplir con reglas gramaticales, lograr la claridad y comprensibilidad del texto, hasta respetar la intención inicial del mismo.

Lo que se observa con más frecuencia en los textos turísticos son errores gramaticales por la elección errónea de un término, además de literalidad en la traducción lo que supone que el profesional no comprendió el texto antes de su traducción, y a su vez, tiene como resultado un texto con diferente intención, con poca claridad y restando la calidad que sí poseía la versión original.

Luego de la investigación realizada se plantea la formulación del problema ¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019?

La presente investigación se justifica en tres aspectos. Primero, de manera teórica, el presente estudio desea aportar al conocimiento existente sobre el nivel de la calidad de las traducciones en textos turísticos, cuyos resultados podrán convertirse en una propuesta, para ser incorporado a la carrera de Traducción e Interpretación, ya que se estaría demostrando que el uso de estos parámetros y principios ayudarían a mejorar la calidad de futuras revistas turísticas.

Segundo, la justificación metodológica, la elaboración y aplicación de los parámetros y principios para medir el nivel de calidad de los textos turísticos traducidos, una vez que sea demostrada la validez y confiabilidad del instrumento podrá ser utilizado en otros trabajos de investigación y en otros proyectos de traducción para que así se realicen mejores productos. Tercero, la justificación

práctica, el presente trabajo es relevante porque en el país no hay muchas investigaciones de este tipo y aún menos en la ciudad de Piura, siendo una ciudad con mucho turismo y visitas de turistas en crecimiento. Además de ello podría generar en el futuro especializaciones en este campo laboral y a su vez productos mejor recibidos por los extranjeros.

El objetivo general es determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY. Los objetivos específicos: determinar el nivel de aceptabilidad en los textos turísticos de la revista SKY, describir el nivel de adecuación en los textos turísticos de la revista SKY, identificar el nivel de eficacia en los textos turísticos de la revista SKY, demostrar el nivel de funcionalidad más lealtad en los textos turísticos de la revista SKY, describir el nivel de grado de diferenciación en los textos turísticos de la revista SKY. Y también, presentar una propuesta de los problemas encontrados en el análisis de la revista SKY.

En la investigación se plantea la siguiente hipótesis, el nivel de calidad de la traducción de textos turísticos en los textos turísticos del español al inglés de la revista SKY es bueno.

## II. MARCO TEÓRICO

Silva y Valderrama (2017) presentaron “Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014” a fin de obtener el título profesional de Obstetra en la Universidad Privada Antenor Orrego filial Trujillo. El objetivo general del estudio fue determinar el nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. En cuanto a su metodología, fue investigación aplicada, descriptiva, cuantitativa y transversal. La población estuvo conformada por 68 abstracts de las tesis de la Escuela de Obstetricia y 119 abstracts de las tesis de la Escuela de Enfermería. La muestra fueron 51 abstracts de Obstetricia y 85 abstracts de Enfermería, sustentadas desde el 2010 hasta el 2014.

Fueron tres las conclusiones, la primera que el 87.6% de los errores encontrados en los abstracts fueron errores leves; mientras que el 12.4 % fueron graves. En segundo lugar, el tipo de error grave más frecuente en los abstracts fue la ininteligibilidad (57.3%). Mientras que el tipo de error leve más frecuente fueron las interferencias de la lengua origen (35.7%). Por último, el nivel de calidad de traducción de los abstracts fue aceptable (33.8%) y revisable (35.3%).

Casanova (2018), presentó la tesis denominada “Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018” para obtener el título profesional de licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad César Vallejo filial Lima. El objetivo de la investigación fue determinar el nivel de calidad en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de los egresados. Y los específicos, determinar el nivel de fidelidad, pureza textual y errores objetivos en la traducción de textos.

La investigación fue de tipo aplicada, de enfoque cuantitativo, descriptiva y de método deductivo. La población fueron 34 egresados entre los años 2016 - I y 2017 - I y la muestra, 20 egresados. El instrumento fue un test virtual de 60 minutos para realizar la traducción. La conclusión fue que tanto el nivel de calidad, de fidelidad, pureza textual, y errores objetivos en la traducción de textos odontológicos del inglés al español de egresados de una universidad particular eran óptimos.

Yerren (2018), sustentó la tesis “Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018” para obtener el título profesional de licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad César Vallejo filial Lima. El objetivo general fue determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados. Los objetivos específicos fueron determinar el nivel de calidad teniendo en cuenta los parámetros de sentido, de redacción y a caballo entre el texto origen y meta.

El diseño fue descriptivo, cuantitativo, aplicado y deductivo. La población estuvo compuesta por 35 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV correspondientes al año 2017, la muestra fue de 24 egresados con muestreo no probabilístico. El instrumento aplicado fue una prueba de rendimiento evaluada mediante una rúbrica evaluando las dimensiones propuestas. Se encontró que el 8,3% de las traducciones evaluadas fueron de calidad superior, el 91,7% fueron totalmente aceptable, ninguna traducción requería revisión y no hubo ninguna traducción inaceptable en cuanto al nivel de calidad.

Turismo: Para Mathieson y Wall (1982), es una actividad donde el turista visita un lugar determinado y a su vez accede a facilidades que deben satisfacer necesidades. La Organización Mundial del Turismo (1994) afirma que el periodo de tiempo del turismo es inferior a un año. Incluye términos como ocio y negocio, y agrega que esta actividad debe darse fuera del entorno habitual. En la publicación de la Escuela Universitaria de Turismo de Murcia (2012), se presentó el concepto de turismo desde la perspectiva de Walter Hunziker y Kart Krapf donde se señalaba que esta actividad implica el desplazamiento y estadías cortas de personas fuera de su lugar de residencia. Para Durán (2009), el turismo es la relación entre culturas y todo lo incluido en ella.

Turismo en Perú: Según el portal web Perú info (2017), ese año el Perú fue visitado por alrededor de cuatro millones de turistas motivados por conocer las diferentes maravillas del país. Perú ofrece desde visitar la naturaleza, playas, gastronomía, y gracias a ello mejora las carreteras y aumenta la calidad de los productos que ofrece. El turismo da lugar a empleo, integra comunidades locales, atrae inversión

extranjera, invierte más en el cuidado de flora y fauna, valora las costumbres del lugar, y da a conocer la danza y gastronomía.

Traducción: En el libro de Nida & Taber (1986), los traductores utilizan la literalidad y son estrictos al mantener cada una de las palabras del original. Newmark (1991), afirma que traducir es un arte, pero la dificultad radica en la fidelidad del mensaje. Además, añade términos al concepto de traducción que podrían generar pérdida del mensaje, el primero es “hipertraducción” donde el profesional da una definición de la palabra y la “hipotraducción”, donde por ejemplo en lugar de decir el nombre de un dulce reconocido para un pueblo, solo deja el término “dulce”. Parkinson (1984), en su investigación cita a Nida y plantea la idea que es inevitable la pérdida de la información cuando se hace una traducción, ya que siempre hay términos sin equivalente o que no se pueden adaptar a la lengua meta.

Tipos de traducción: Francisco Ayala (1965), en su libro Problemas de la traducción presentó los siguientes tipos de traducción: literaria, técnica, científica, médica, turismo y hostelería, juradas, comerciales, académicas, personales, contenidos y páginas web. Todas ellas se conocen también como traducción especializada.

Traducción turística: Gómez (2011), señala que la traducción turística surgió cuando los turistas se sintieron atraídos por conocer la cultura de un país, así que las fotografías son parte imprescindible para promocionar lugares. En consecuencia, el traductor deberá tener acceso a las imágenes de los lugares que describe para poder utilizar las palabras precisas y así llegar a los lectores.

Durán (2012), señala que para la traducción turística el traductor debe unir lingüística y cultura, ya que el desconocimiento de los términos podría generar gran confusión entre los receptores de ambas lenguas. Finalmente, la traducción turística está relacionada con la publicidad ya que busca interés por parte del lector. Otra de las características que se aprecia en la traducción turística es la importancia de la modalidad de traducción inversa en la preparación del estudiante de Traducción. Calvi (2001), afirma que la traducción inversa es un método para preparar al futuro profesional, le ayuda a seguir reglas de escritura de la lengua meta, y mejora su competencia. Esta traducción es muy competitiva puesto que las agencias están en constante promoción de los lugares que describen, por lo tanto,

las oficinas de viaje y turismo, hoteles y restaurantes se convierten en aliados de esta actividad económica. Traducciones Agora (s.f)

Problemas de la traducción turística: Según Fischer (2000), un texto turístico puede poseer descripciones e información histórica, también, información práctica sobre horarios, transportes, clima, restaurantes y, muchas veces, publicidad que opaca el texto con su inmensidad. Además, se encuentran problemas culturales, como explicar las festividades, tradiciones, y comidas típicas de un pueblo, diferencias en la temperatura, unidades de medida y el cambio de la moneda. Problemas de tipo gramatical como la conjugación de verbos y el uso del imperativo para atraer al visitante, persuadir en seguir los recorridos turísticos, seguir las recetas de cocina, o invitarlos a decidir por un hotel sobre los demás. Problemas sintácticos como el uso obligatorio del sujeto en inglés, falta de equivalentes entre palabras o expresiones exclusivas de la lengua origen. Otro de los problemas más frecuentes son los falsos amigos, palabras que tienen un similar en otro idioma y las personas asumen que esa es su traducción. Ponce (2006), describió que, al estar frente a un encargo de traducción, los estudiantes podrían pensar que el texto no plantea muchos problemas. Sin embargo, luego de analizar el texto podrán reconocer los diversos términos problemáticos y deberán desarrollar la capacidad de transmitir la misma carga cultural.

Tipos de textos turísticos: En la investigación de Calvi (2010), presenta una lista de tipología textual de turismo. Entre ellos destacan los blogs y foros, preferidos por las empresas turísticas porque son prácticos para llegar a sus clientes ideales. Revistas, catálogos, guías y folletos distribuidos en aviones, librerías, y oficinas de turismo en formato físico o digital. Para todos ellos, el traductor debe aprender de publicidad. Los planos y mapas también necesitan traducción, para que las personas lleguen al lugar deseado. Los carteles traducidos al idioma del turista también son una importante carta de presentación.

Gracias al internet, muchos negocios deciden publicitar sus productos internacionalmente, esto significa una oportunidad más para traductores turísticos. Los turistas antes de viajar investigan sobre el destino, alojamiento, actividades por la zona, etc. Y para todo eso, la información traducida debe ser clara y atractiva. El correo electrónico se convierte en la comunicación directa entre el negocio con el

cliente, por lo que, boletines electrónicos, ofertas y deben estar en la lengua materna del turista. A través del correo, los documentos administrativos o legales repletos de detalles y condiciones deben también ser traducidos por un especialista, involucrando así no solo traducción turística, sino legal y administrativa. Por último, los productos audiovisuales son también comúnmente utilizados para llegar al turista, haciendo uso del doblaje y subtitulado.

Características gramaticales de los textos turísticos: En la investigación de Déniz (2015), destaca el uso del modo imperativo, donde se invita a visitar aquellos lugares mencionados en el texto y a seguir una serie de actividades memorables para el turista. Enunciados interrogativos y exclamativos, sirven para que el lector se interese más por lo que se le describe. Adjetivos comparativos y superlativos, se utilizan para persuadir al visitante gracias al resalte de las características mencionadas. El uso de pronombres, determinantes donde se resalta el uso de la segunda persona para darle un toque de familiaridad al enunciado, haciendo sentir cómodo al turista. Los tiempos verbales utilizados en su mayoría es el presente ya que se presenta una descripción en modo real de todo lo que existe y el turista debe conocer. Relinque (2018), menciona que el español y el inglés pueden compartir características gramaticales un tanto similares, la diferencia más grande es que en español se utilizan anglicismos como calcos para referirse a términos muy usados, mientras que en inglés no se utilizan palabras de otras lenguas y lo que se hace es traducirlos.

Calidad de los textos turísticos: Para Durán (2008) la perspectiva de calidad significa mantener la intención comunicativa siguiendo la gramática del texto. Esto se consigue con el balance entre el contenido y la pragmática. En este tipo de traducción, imágenes y texto se unen y ambos manifiestan la intención original del autor. Esta necesidad de demostrar con palabras lo que hay en las imágenes es todo un reto para el profesional.

Para Soto (2013), la traducción turística se presenta como un campo de suma dificultad porque el traductor no solo se enfrenta a términos, sino a cultura detrás de ellos. Incluso parte de la terminología es exclusiva de un pueblo que no tiene equivalente en el texto meta y algunas realidades no existen para el público receptor. En la página web llamada *Translation Journal* (2015) se explica que el

término calidad es ambiguo. Desde su perspectiva, no hay traducción perfecta, ni un criterio establecido para regir una traducción. Por lo tanto, el profesional se ve en la libertad de plantear el mensaje en el idioma meta sin dejar de lado la intención original. Suau (2015) en su investigación citando a Nobs señaló que la calidad se centra en su adecuación y debe tener dos objetivos claros: ser un texto funcional y pragmático, ya que se debe ajustar al encargo del cliente, pero sin dejar de lado los efectos estilísticos y culturales que el mismo posee.

La calidad en la traducción según autores: Para Fuentes (2005a) el traductor es un intermediario lingüístico e investigador intercultural. Su labor radica en prestar atención al contenido, la distribución, el diseño y la edición ya que son utilizados para promocionar y llamar la atención de los potenciales visitantes. Para Federici (2007) un texto de calidad no solamente presta atención al traslado de las palabras, también es un acto de comunicación que traspasa fronteras lingüísticas y culturales. Lo más importante, entonces, es que el traductor se concentre en el lector del texto meta y su contexto y que entienda el texto en su nuevo contexto lingüístico, cultural y social.

Hulst (2004) expone que para que una traducción pueda funcionar como texto independiente, tiene que ser traducido según el principio de la aceptabilidad. Lo cual significa que, en este caso, las reglas del idioma meta serán guías en la traducción final. Por el contrario, existe el principio de la adecuación para la traducción como producto derivado. En este caso el traductor aspira a una reproducción lo más fiel posible del original. Sin embargo, Hulst añade que una traducción tiene que seguir el texto fuente tan precisamente como sea necesario y no como sea posible lo cual también se conoce por el grado necesario de diferenciación.

Nobs (2003), docente de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en España, investigador de la recepción y evaluación de traducciones, la pedagogía de la traducción y su direccionalidad. Para obtener su grado de doctor creó "Expectativas y evaluación en traducción de folletos turísticos: Estudio empírico con usuarios reales", y expone cinco principios de evaluación que explica de la siguiente manera.

Aceptabilidad, se cumple al respetar las reglas de escritura de la lengua de llegada y con las expectativas que los receptores tienen del texto traducido, al funcionar como texto independiente, al igual que todos los otros textos en esa lengua, siendo coherente con su finalidad y la situación en la que se recibe, y al compararlo con textos paralelos que se han escrito (no traducido) en la misma lengua. Adecuación, se cumple mientras exista relación entre el TO y el TM, y al traducir se debe aplicar el método de traducción necesario. Eficacia, se cumple al satisfacer las expectativas del lector y con la finalidad de la traducción. Funcionalidad más lealtad, se cumple al respetar los intereses iniciales del TM, el que recibe el texto final y el mediador. Grado necesario de diferenciación, se cumple al guiar al traductor para valorar un texto guiándose por la finalidad de la traducción.

Además de los principios mencionados previamente, señala ciertos parámetros para verificar la traducción de los textos analizados. Adecuación pragmática, para medir si la información es beneficiosa y comprensible para el receptor. También para hallar los recursos estilísticos tanto verbales como visuales. Finalmente, para verificar la correspondencia entre el texto y las imágenes del TM. Claridad en la exposición del contenido, para evaluar la precisión del texto meta. Adecuación estilística, para descubrir el estilo del TM. Transferencia exacta del contenido del TO, para corroborar la fidelidad del texto. Corrección gramatical, para verificar la gramática utilizada en el idioma meta. Tratamiento adecuado del material no verbal para verificar su atractivo. El comportamiento profesional del traductor especialista en el área turística, para evaluar el desenvolvimiento del traductor que ha realizado el proyecto.

Por otro lado, Hurtado y Molina (2002), presentaron técnicas de traducción aplicables en diversos tipos de textos donde existan términos problemáticos, como en la traducción turística. Adaptación, cambiar un término de la cultura origen por un equivalente de la cultura meta. Ampliación lingüística, añadir palabras al término en el TM. Amplificación, considerar añadir elementos inexistentes en el TO. Calco, trasladar una palabra o expresión de forma literal. Compensación, introducir la traducción en un lugar diferente de la versión original. Compresión lingüística, disminuir palabras en el TM. Creación discursiva, utilizar elementos para crear breve igualdad en otro entorno. Descripción, cambiar una palabra por la descripción

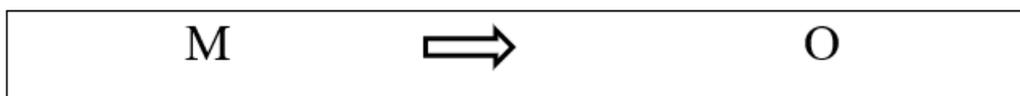
de la misma. Elisión, no insertar términos inexistentes en el TO. Equivalente acuñado, emplear un elemento comúnmente usado como la equivalencia. Generalización, emplear palabras que engloban el significado. Modulación, cambiar la formulación del TO. Particularización, utilizar una palabra concisa. Préstamo, insertar un término sin ninguna adaptación. Sustitución, sustituir palabras por gestos. Traducción literal, ser fiel al TO en el proceso de traducción. Transposición, cambiar las clases de palabras. Variación, modificar componentes verbales o no verbales.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de la investigación

Esta investigación es de enfoque cuantitativo, con diseño no experimental pues según Hernández (2014) desde métodos inductivos el estudio mantiene un enfoque holístico de situaciones preexistentes sin ninguna manipulación por parte del investigador. Así las variables ocurren y no es posible modificar su naturaleza, porque ya sucedieron, al igual que sus efectos.

Es de tipo descriptivo, porque el investigador describe y soporta con teorías e hipótesis las características de este fenómeno. Por consiguiente, el diseño respalda el principal objetivo de la investigación: recopilar y analizar la información del sujeto y objeto de estudio. En base a este diseño se especificará y se demostrará la existencia o no de la calidad en los textos del español al inglés de la revista turística SKY, 2019; a partir del siguiente esquema:



Cuadro 1: Elaboración propia

En este caso, M representa a la muestra de los textos turísticos y O a la observación que se realizará a través de la escala de valoración y el análisis correspondiente.

#### 3.2. Variables y operacionalización

**Variable independiente:** Para Durán (2008), la perspectiva de calidad significa mantener la intención comunicativa siguiendo la gramática del texto. Esto se consigue con el balance entre el contenido y la pragmática. En este tipo de traducción, imágenes y texto se unen y ambos manifiestan la intención original del autor. Esta necesidad de demostrar con palabras lo que hay en las imágenes es todo un reto para el profesional.

Definición operacional de la variable independiente: nivel de calidad en la traducción que deben tener los textos turísticos cumpliendo con principios y parámetros establecidos.

El indicador de la investigación es Principios de evaluación de la calidad de Nobs Federer, así mismo, éste cuenta con 5 subdimensiones: aceptabilidad, cumple con

las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada y con las expectativas que los receptores tienen del texto traducido y funciona como texto independiente, al igual que todos los otros textos en esa lengua y, es coherente con su finalidad y la situación en la que se recibe. Adecuación, existe una constante entre el texto original y el texto meta; y el texto se modificará por el traductor utilizando la técnica adecuada. Eficacia, se cumple con las expectativas del lector y con la finalidad de la traducción. Funcionalidad más lealtad, la elección del método y la estrategia de traducción debe respetar los parámetros éticos establecidos por el autor del texto original, el iniciador del texto meta, el lector receptor del texto traducido y el traductor. Grado de diferenciación, el traductor tiene en cuenta la finalidad e intención del texto original.

### **3.3. Población, muestra y muestreo**

Según Rojo (2013) existen dos técnicas de muestreo; por un lado, el muestreo probabilístico donde todo el subconjunto tiene la misma probabilidad de ser seleccionado y; por otro lado, el muestreo no probabilístico donde la muestra es seleccionada a partir de los criterios del investigador.

En esta investigación, la población fueron los 39 textos de tipo turísticos que conforman la revista SKY, edición N°89 del mes de abril del año 2019. Son 10 de tamaño grande como entrevistas, reportajes y especiales de atracciones turísticas y 29 de menor tamaño con datos de hoteles, curiosidades y eventos de interés del turista. La muestra de la investigación estuvo conformada por 10 textos. Una vez señalados los tipos de muestreo y la población de la investigación; se empleó el muestreo no probabilístico, los parámetros para determinar la muestra se basan en el carácter subjetivo del investigador; específicamente el muestreo intencional.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Para esta investigación se utilizó la técnica de observación para identificar, describir y analizar sistemáticamente la traducción de 10 textos turísticos español- inglés mostrados en la revista SKY N°89 del mes de abril del año 2019.

El instrumento es la escala de valoración. Está formado por 7 indicadores de calidad en un texto: Reglas de escritura, expectativas, coherencia, relación entre texto original y texto meta, técnicas de traducción, lealtad al original e intencionalidad. El texto evaluado deberá cumplir con cada uno de ellos y se le colocará una

puntuación donde de 0 a 7 será considerado DEFICIENTE, de 8 a 14 REGULAR, de 15 a 21 BUENO y de 22 a 28 MUY BUENO.

### **3.5. Procedimientos**

Se utilizó el instrumento escala de valoración con la finalidad de analizar el nivel de calidad de las traducciones del español al inglés en los textos turísticos, realizando en primer lugar la transcripción de los textos y revisando a modo de comparación el texto original y el texto meta. Luego de ese análisis se fue verificando según cada criterio del instrumento y se colocó un puntaje a cada uno de los textos obteniendo los resultados que arrojaron cada una de las fichas de análisis.

### **3.6. Métodos de análisis de datos**

A partir de la recopilación y la interpretación de los datos resultado del análisis estadístico para evaluar el nivel de calidad de las traducciones del español al inglés se realizó considerando el proceso indicado a continuación: Tabulación: Se elaboraron tablas acordes a los objetivos planteados en la investigación. Gráficos: Se procedió a diseñar gráficos de barras con la finalidad de mostrar detalladamente los datos recopilados. Análisis cuantitativo: Se utilizaron las medidas estadísticas pertinentes. Interpretación: Se sistematizaron los valores de la data estadística más representativa para exponerlos en las tablas y gráficos.

### **3.7. Aspectos Éticos**

El presente estudio se ha elaborado con el cuidado debido de los resultados, la confiabilidad y la propiedad de cada uno de los autores quienes respaldan esta investigación. De la misma manera la obtención de la revista evaluada en la investigación fue bajo el conocimiento del personal de la aerolínea SKY en un viaje realizado.

#### IV. RESULTADOS

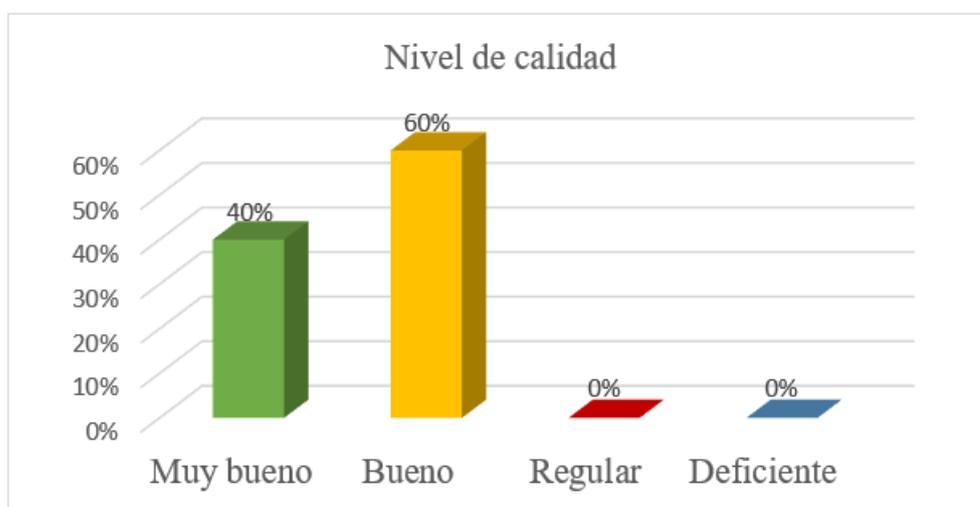
**Objetivo general:** determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.

**Tabla 1.**

*Nivel de calidad de los textos*

Nivel de calidad	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	4	40%
Bueno	6	60%
Regular	0	0%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 1.* Nivel de calidad de los textos

Fuente: Tabla 1

**Interpretación:** La tabla n° 1 y la figura n° 1 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY el 40% son de calidad muy bueno y el 60% bueno y no existen textos de calidad regular o deficiente.

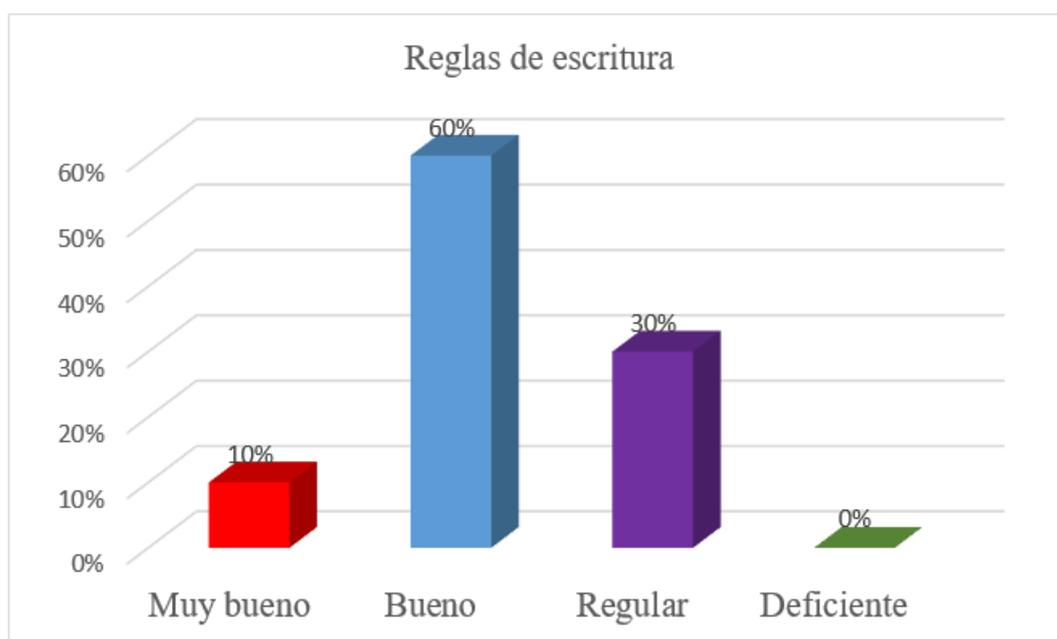
**Objetivo específico nro. 1:** determinar el nivel de aceptabilidad en los textos turísticos de la revista SKY.

**Tabla 2.**

*Nivel de aceptabilidad: Reglas de escritura*

Reglas de escritura	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	1	10%
Bueno	6	60%
Regular	3	30%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 2.* Nivel de aceptabilidad: Reglas de escritura

Fuente: Tabla 2

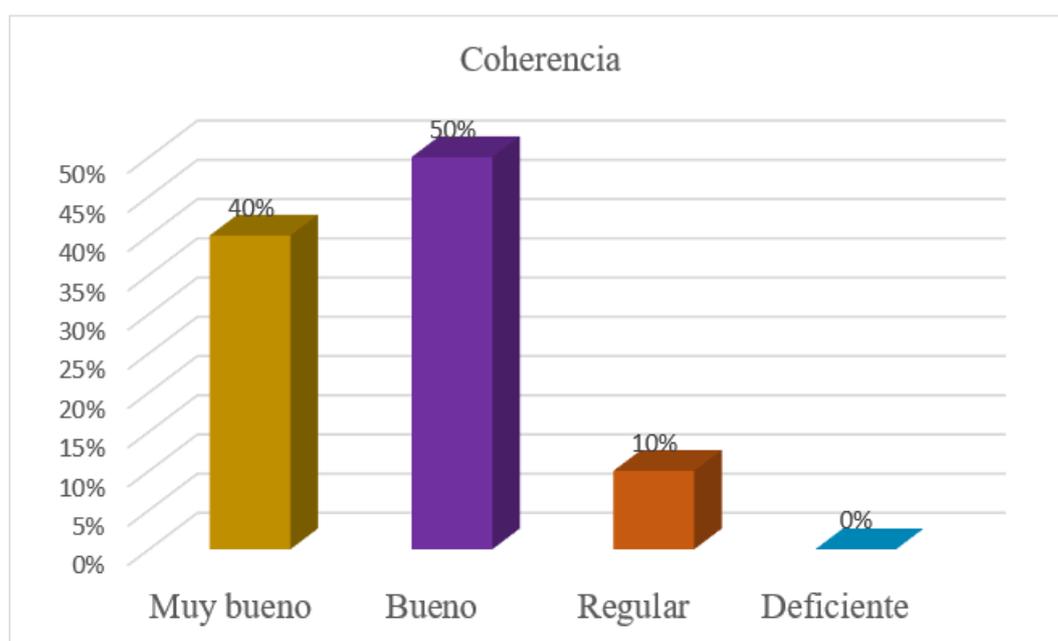
**Interpretación:** La tabla n° 2 y figura n° 2 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a reglas de escritura el 10% es de calidad muy bueno, 60% bueno, 30% regular y 0% deficiente.

**Tabla 3.**

*Nivel de aceptabilidad: Coherencia*

Coherencia	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	4	40%
Bueno	5	50%
Regular	1	10%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 3. Nivel de aceptabilidad: Coherencia*

Fuente: Tabla 3

**Interpretación:** La tabla n° 3 y figura n° 3 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a coherencia el 40% es de calidad muy bueno, 50% bueno, 10% regular y 0% deficiente.

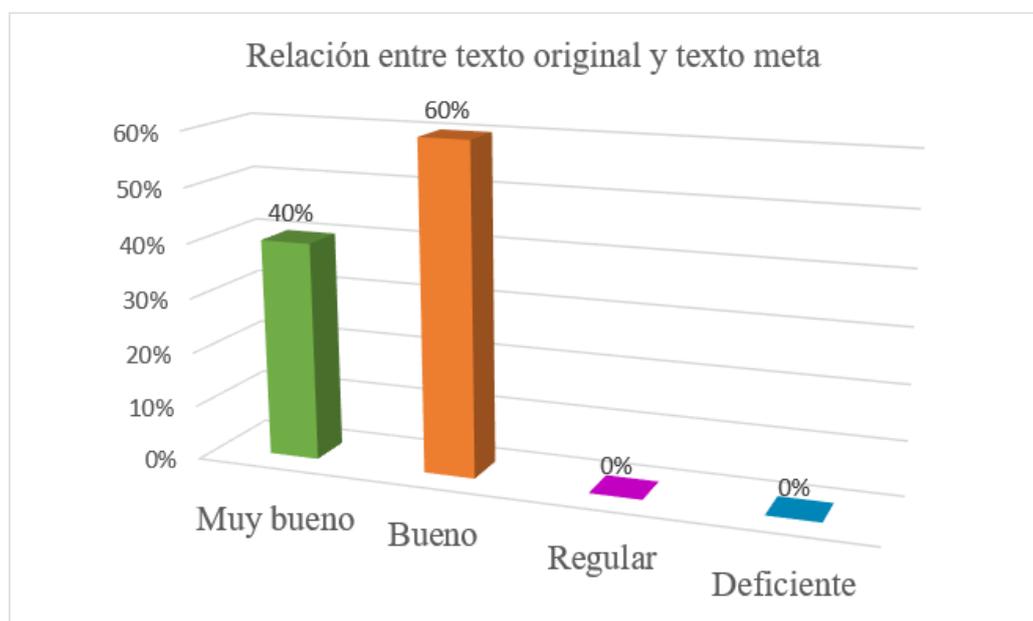
**Objetivo específico nro. 2:** describir el nivel de adecuación en los textos turísticos de la revista SKY.

**Tabla 4.**

*Nivel de adecuación: Relación entre texto original y texto meta*

Relación entre texto original y texto meta	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	4	40%
Bueno	6	60%
Regular	0	0%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 4.* Nivel de adecuación: Relación entre texto original y texto meta

Fuente: Tabla 4

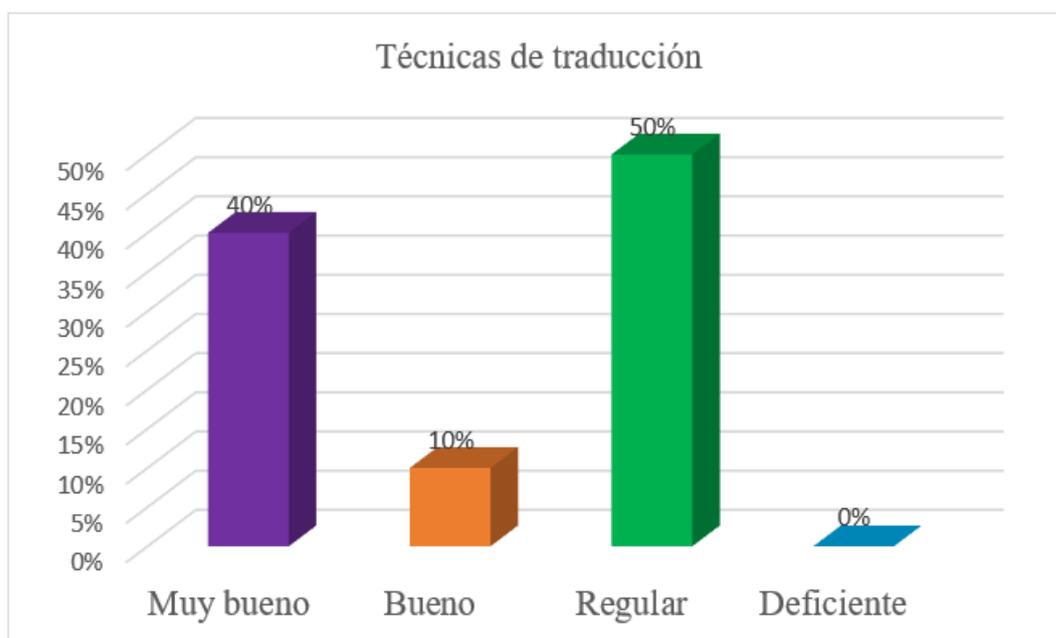
**Interpretación:** La tabla n° 4 y figura n° 4 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a relación entre texto original y texto meta el 40% es de calidad muy bueno, 60% bueno, 0% regular y 0% deficiente.

**Tabla 5.**

*Nivel de adecuación: Técnicas de traducción*

Técnicas de traducción	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	4	40%
Bueno	1	10%
Regular	5	50%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 5. Nivel de adecuación: Técnicas de traducción*

Fuente: Tabla 5

**Interpretación:** La tabla n° 5 y figura n° 5 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a técnicas de traducción el 40% es de calidad muy bueno, 10% bueno, 50% regular y 0% deficiente.

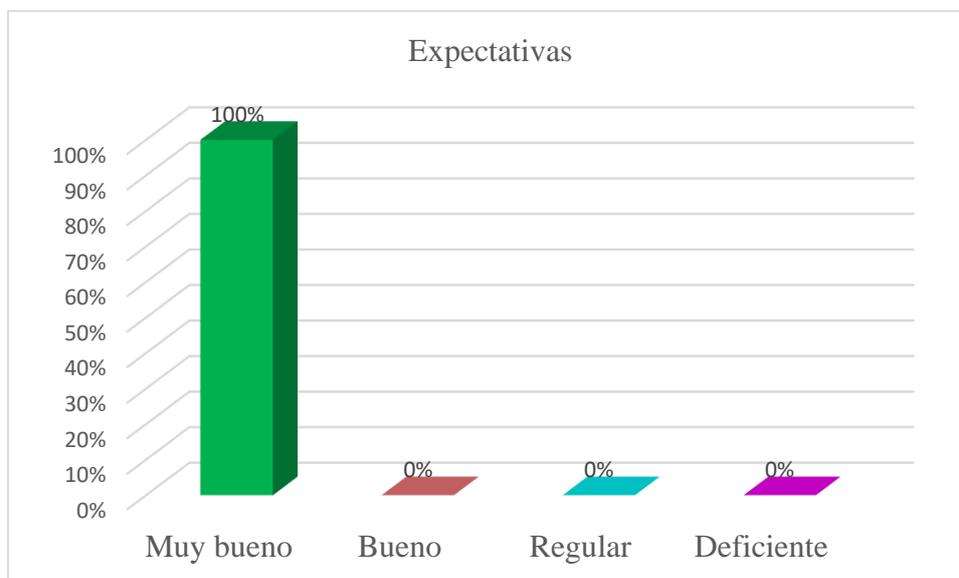
**Objetivo específico nro. 3:** identificar el nivel de eficacia en los textos turísticos de la revista SKY.

**Tabla 6.**

*Nivel de eficacia: Expectativas*

Expectativas	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	10	100%
Bueno	0	0%
Regular	0	0%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 6. Nivel de eficacia: Expectativas*

Fuente: Tabla 6

**Interpretación:** La tabla n° 6 y figura n° 6 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a expectativas el 100% es de calidad muy bueno, 0% bueno, 0% regular y 0% deficiente.

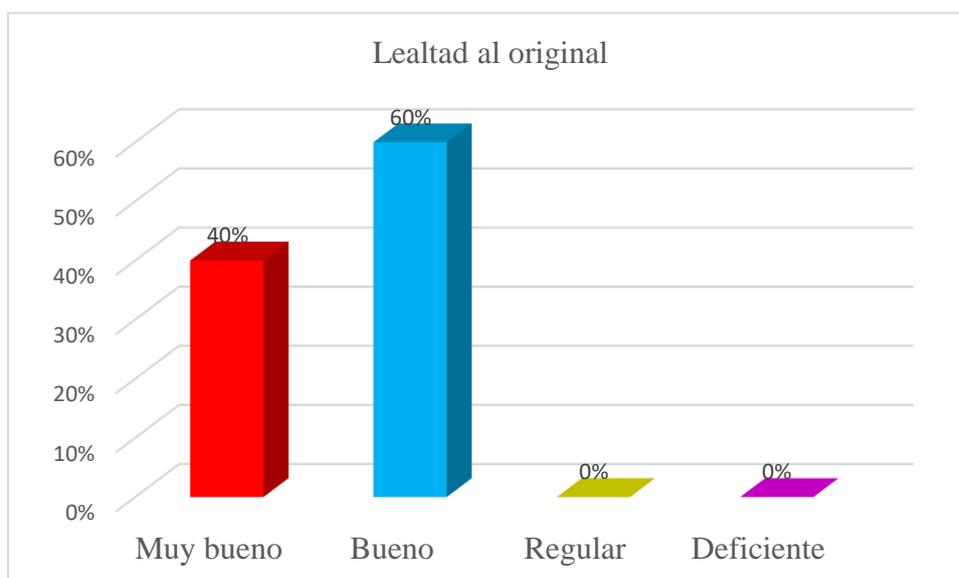
**Objetivo específico nro. 4:** demostrar el nivel de funcionalidad más lealtad en los textos turísticos de la revista SKY.

**Tabla 7.**

*Nivel de funcionalidad: Lealtad al original*

Lealtad al original	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	4	40%
Bueno	6	60%
Regular	0	0%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 7. Nivel de funcionalidad: Lealtad al original*

Fuente: Tabla 7

**Interpretación:** La tabla n° 7 y figura n° 7 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a lealtad al original el 40% es de calidad muy bueno, 60% bueno, 0% regular y 0% deficiente.

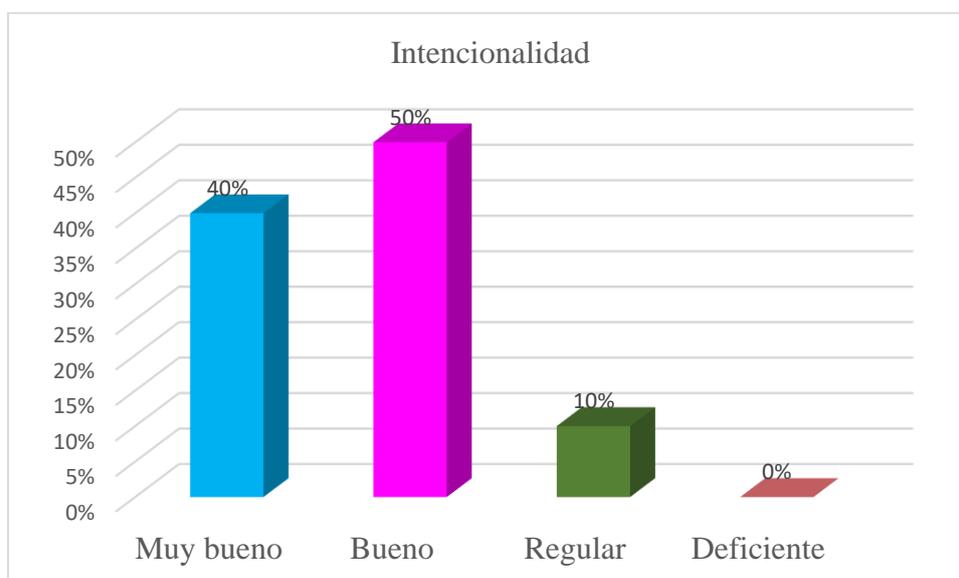
**Objetivo específico nro. 4:** describir el nivel de grado de diferenciación en los textos turísticos de la revista SKY.

**Tabla 8.**

*Nivel de grado de diferenciación: Intencionalidad*

Intencionalidad	Cantidad de textos	Porcentaje
Muy bueno	4	40%
Bueno	5	50%
Regular	1	10%
Deficiente	0	0%
Total	10	100%

Fuente: Escala de valoración para determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.



*Figura 8.* Nivel de grado de diferenciación: Intencionalidad

Fuente: Tabla 8

**Interpretación:** La tabla n° 8 y figura n° 8 muestran que de los textos turísticos traducidos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a intencionalidad el 40% es de calidad muy bueno, 50% bueno, 10% regular y 0% deficiente.

## V. DISCUSIÓN

Marie Louise Nobs Federer (2003), presentó 5 principios para evaluar la traducción de un texto. En primer lugar, el principio de aceptabilidad que en esta investigación fue dividido en dos partes: las reglas de escritura y la coherencia. De manera general, los diez textos han cumplido con aquellas reglas de escritura, donde el 10% refleja un resultado muy bueno, el 60% es bueno, el 30% es regular y ninguno es deficiente; en cuanto a coherencia, el 40% es muy bueno, 50% es bueno, 10% es regular y ninguno es deficiente.

En cuanto a la adecuación también fue dividida dando lugar a la relación entre el TO y los métodos de traducción. De manera general, los diez escritos se caracterizan por presentar gran relación entre el TO y el TM, excepto por dos textos donde hubo omisión de términos que son parte de los problemas culturales y por no haber términos equivalentes en la lengua meta, es decir el inglés. Esto se reflejan en los resultados donde el 40% es muy bueno, el 60% es bueno y ninguno es regular ni deficiente; en cuanto a las técnicas de traducción, en algunos se mantuvo un término sin dar lugar a un equivalente, en otros textos se explicaba el platillo mencionado y en otros simplemente se omitió. Por lo que según el porcentaje el 40% es muy bueno, el 10% es bueno y el 50% es regular.

El principio de eficacia, se cumplió al observar que de los diez textos tanto original como meta ambos satisfacen las expectativas del lector tanto del texto meta como del TO y con la intención final. Es decir, tanto lector del texto en español como el lector del texto en inglés entenderán lo que dice el texto. Se obtuvo que el 100% es muy bueno y ninguno es bueno, regular o deficiente.

En cuanto al principio de funcionalidad más lealtad, se cumple al respetar los intereses del autor del TO, el iniciador del TM, el receptor y el traductor. En los diez textos se concluyó que en su mayoría no hubo fallas en los textos y que el texto meta se mantuvo fiel al original. En los resultados se demostró que el 40% es muy bueno, 60% es bueno y ninguno es regular o deficiente.

El principio de grado necesario de diferenciación, se cumplió al mantener la intención de la traducción respetando a su vez la finalidad del mismo, en este caso fue intentar convencer al turista de visitar el lugar descrito. En los diez textos se apreció el uso de adjetivos calificativos, superlativo y descripción de paisajes

con la finalidad de envolver al turista en la historia narrada. Aquello se refleja en que el 40% de los textos es de calidad muy bueno, 50% bueno, 10% regular y ninguno deficiente.

Por otro lado, Francisco Ayala (1965), señaló diversos tipos de problemas que pueden encontrarse en textos traducidos entre ellos los de tipo cultural como nombres de comidas o lugares famosos, siendo uno de los problemas más repetitivos encontrados en los textos analizados. Errores de tipo gramatical, como el uso de guiones en lugar de la coma incidental, y errores leves de palabras mal escritas. También se hallaron errores al momento de intentar hallar el equivalente en la lengua meta porque no existe término similar. Sin embargo, estos errores no afectaron la naturalidad del texto y cumplieron con la finalidad del mensaje observándose en que de manera general el 40% de los textos es de nivel de calidad muy bueno, el 60% es bueno y ninguno es regular o deficiente. Fuentes (2005b), señala que el contenido, la disposición, el boceto y la publicación son básicos para llamar la atención del visitante. Sin embargo, en los textos analizados de la revista SKY, se puede notar que hay desorden en la presentación de los textos y en algunos casos la publicidad rompe con la armonía de la información textual.

De los diez textos observados de la revista SKY, 40% son de calidad muy bueno, el 60% es bueno y no existen textos de calidad regular o deficiente. Estos resultados difieren de los resultados de la investigación de Silva, J. y Valderrama K. (2017) donde la primera conclusión señaló que el 87.6% fueron errores leves; mientras que el 12.4 % fueron graves. En segundo lugar, el tipo de error grave más frecuente en los abstracts fue la ininteligibilidad (57.3%). Mientras que el tipo de error leve más frecuente fueron las interferencias de la lengua origen (35.7%). Por último, el nivel de calidad de traducción de los abstracts fue aceptable (33.8%) y revisable (35.3%). Por otro lado, en las tesis de Casanova y Yerren, ambas investigaciones del 2018, se observó que en el estudio de Casanova tanto el nivel de calidad, de fidelidad, pureza textual, y los errores objetivos en la traducción de textos de odontología del inglés al español de egresados de una universidad particular es de nivel óptimo. Y en el trabajo de Yerren, el 8,3% de las traducciones analizadas registraron un nivel de calidad superior, el 91,7% fueron totalmente aceptable, ninguna traducción requería

revisión y no hubo ninguna traducción inaceptable en cuanto al nivel de calidad. Ambos resultados concuerdan con las cifras obtenidas de esta investigación. Cabe resaltar que estos resultados se refuerzan por el hecho de que las traducciones fueron realizadas por una agencia de traducción chilena llamada FORCE Traductores & Intérpretes.

## **VI. CONCLUSIONES**

1. Según el objetivo general, se determinó que el nivel de calidad de la traducción en los 10 textos del español al inglés de la revista SKY, el 40% es muy bueno y el 60% bueno, por el contrario, no existen textos regulares o deficientes.
2. Se determinó que el nivel de aceptabilidad de la traducción en los 10 textos del español al inglés de la revista SKY, en cuanto a reglas de escritura el 10% es muy bueno, 60% bueno, 30% regular y no existen textos deficientes; en cuanto a coherencia el 40% es muy bueno, 50% bueno, 10% regular y no existen textos deficientes.
3. Se concluyó que el nivel de adecuación de la traducción en los 10 textos del español al inglés de la revista SKY, en cuanto a relación entre texto original y texto meta el 40% es muy bueno, 60% bueno, y no existen textos regulares o deficientes; en cuanto a técnicas de traducción el 40% es muy bueno, 10% bueno, 50% regular y no existen deficientes.
4. Se demostró que el nivel de eficacia de la traducción en los 10 textos del español al inglés de la revista SKY en cuanto a expectativas el 100% es muy bueno, 0% bueno, 0% regular y 0% deficiente.
5. Se identificó que el nivel de funcionalidad más lealtad en los 10 textos del español al inglés de la revista SKY, en cuanto a lealtad al original el 40% es de calidad muy bueno, 60% bueno, 0% regular y 0% deficiente.
6. Se dedujo que el nivel de grado de diferenciación en los 10 textos del español al inglés de la revista SKY, en cuanto a intencionalidad el 40% es de calidad muy bueno, 50% bueno, 10% regular y 0% deficiente.

## **VII. RECOMENDACIONES**

1. Se recomienda a las editoriales de revistas turísticas, mantener la idea de contar con servicios de traducción de profesionales, específicamente agencias de traducción ya que, de esa manera se asegura obtener productos de calidad y minimizar errores. Tal como se hizo en la revista analizada en esta investigación.
2. Se sugiere a las escuelas profesionales de Traducción e Interpretación generar más cursos de preparación en el tema turístico dirigido a los estudiantes. Complementar a su vez los estudios de traducción inversa porque es la modalidad que se usa al momento de presentar traducciones turísticas.
3. Se invita a los egresados de las escuelas profesionales de Traducción e Interpretación, a especializarse en el ámbito del turismo ya que es un campo laboral con mucho futuro en la ciudad, ya que cada vez se reciben más visitantes extranjeros y es necesario estar preparados para brindarles servicios de calidad. La necesidad de comunicación y promoción del turismo hace que constantemente se generen puestos de trabajo para ellos como traductores e intérpretes.
4. Se aconseja a los estudiantes de Traducción e Interpretación, interesarse por investigar sobre la traducción turística e indagar sobre la importancia de tener estudiantes preparados para enfrentar una realidad donde los turistas exigen cada vez más productos de calidad.

## REFERENCIAS

- Ayala (1965). *Problemas de la traducción*. Madrid, España: Taurus Ediciones.
- Calvi (2001): *La traduzione nell'insegnamento linguistico*. Milán, Italia: Ediciones Universidad de Bolonia.
- Calvi (2010): *Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación*. España: Ediciones Ibérica.
- Casanova (2018). *Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- CEPLAN (2016) El futuro del turismo. Recuperado de <https://www.ceplan.gob.pe/wp-content/uploads/2016/07/el-futuro-del-turismo-04.07.2016.pdf>
- Déniz (2015). *La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos*. (Tesis doctoral) Universidad de Las Palmas De Gran Canaria.
- Durán (2008). "La traducción turística y la evaluación de su calidad". VII Congreso Anual Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE): Investigación y enseñanza de lenguas para fines específicos: nuevos retos, nuevos contextos. La Manga del Mar Menor, Murcia, España.
- Durán (2009). *La traducción turística de calidad: una necesidad indudable en la España de hoy*. Málaga, España: Universidad de Málaga.
- Durán (2012). *Caracterización de la traducción turística, problemas, dificultades y posibles soluciones*. España: Universidad de Málaga.
- Escuela Universitaria de Turismo de Murcia (2012). *El turismo. Conceptos y definiciones e importancia actual*. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/f6aa/680fb4fc328f090d28109098402494e3ccab.pdf>
- Federici (2007). *What to do and not to do when translating tourist brochures*. Milán, Italia: Editorial Unicopli.

- Fischer (2000). *Sprachgefühl und Weltterfahrung. La traducción inversa de textos turísticos como ejercicios para fomentar la competencia lingüística*. Barcelona: ELE Espéculo.
- Fuentes (2005a). *La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España*. Granada, España: Editorial Atrio.
- Fuentes (2005b) *La traducción en el sector turístico*. Granada, España: Editorial Atrio.
- Gómez (2011). *La Traducción y la comunicación en el ámbito turístico. El papel del traductor en la promoción del turismo cultural: el caso de Salamanca*. (Trabajo de fin de grado) Universidad de Salamanca.
- Hernández (2014) *Metodología de la Investigación*. México: Mc Graw Hill Education.
- Hulst (2004). *Het product centraal: criteria en methoden voor de evaluatie van vertalingen. Denken over Vertalen*. Nijmegen: Vantilt
- Mathieson y Wall (1992): *Tourism: economic, physical and social impacts*. Londres, Inglaterra: Editorial Longman.
- MINCETUR (2018). *Movimiento turístico en Piura*. Viceministerio de Turismo.
- Molina y Hurtado (2002) en el libro *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Universidad Autónoma de Barcelona, España.
- Nida, y Taber, (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid, Ediciones Cristiandad.
- Newmark (1991). *La teoría y el Arte de la Traducción*. Inglaterra. University of Surrey.
- Nobs (2003). *Expectativas y evaluación en traducción de folletos turísticos: Estudio empírico con usuarios reales*. (tesis doctoral). Universidad de Granada, España.
- Organización Mundial del Turismo (1994). *CONCLUSIONES DEL SEMINARIO SOBRE LA CALIDAD: UN RETO PARA EL TURISMO*. Organizado por la

*Organización Mundial de Turismo (OMT) en Madrid, del 18 al 19 de abril de 1994.* Recuperado de <http://estadisticas.tourspain.es/img-iet/Revistas/RET-123-1994-pag11-16-73144.pdf>

Perú info (2017). *Perú: Destino preferido de Sudamérica para estadounidenses.* Lima, Perú. : Recuperado de <https://peru.info/es-pe/turismo/noticias/3/18/peru--destino-preferido-de-sudamerica-para-estadounidenses>

Parkinson (1984) *Teoría y técnicas de la traducción.* Centro Virtual Cervantes.

Ponce (2006): *Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos.* Revista electrónica de estudios filológicos. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/tritonos%20B-Textos%20turisticos.htm>

Relinque (2018) *La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo.* Sevilla, España: Editorial Universidad de Granada.

Rojo (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción.* Madrid, España: Editorial Síntesis.

Silva y Valderrama (2017). *Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014* (tesis de pregrado). Universidad Privada Antenor Orrego, Trujillo, Perú.

Soto (2013). *La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos.* Murcia, España. Quaderns Revista de Traducción.

Suau (2015). *Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente.* España: Universitat de València.

Traducciones Agora (s.f) *¿Qué es la traducción turística?* Recuperado de <https://www.agorafs.com/traduccion-turistica/>

Translation Journal (2015) *The Language of Tourism: Translating Terms in Tourist Texts*. Estados Unidos: Recuperado de <https://translationjournal.net/October-2015/the-language-of-tourism-translating-terms-in-tourist-texts.html>

Yerren (2018). *Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018* (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

**ANEXOS**  
**ANEXO N°1**

**Matriz de Operacionalización de variables**

OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES				
TEMA: Análisis del nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.				
VARIABLE	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	SUBDIMENSIONES	INDICADORES
Nivel de calidad de la traducción de textos turísticos.	Es el nivel de calidad de la traducción que deben tener los textos turísticos cumpliendo con principios y parámetros establecidos.	Principios de evaluación de la calidad de Nobs Federer	Aceptabilidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Cumple con las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada y con las expectativas que los receptores tienen del texto traducido.</li> <li>● Funciona como texto independiente, al igual que todos los otros textos en esa lengua.</li> <li>● Es coherente con su finalidad y la situación en la que se recibe.</li> </ul>

			Adecuación	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Existe una relación entre el texto original y el texto meta.</li> <li>● El traductor traduce utilizando la técnica de traducción adecuada.</li> </ul>
			Eficacia	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Se cumple con las expectativas del lector y con la finalidad de la traducción.</li> </ul>
			Funcionalidad más lealtad	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Respetar los intereses del autor del texto original, el iniciador del texto meta, el lector de la traducción y el traductor.</li> </ul>
			Grado de diferenciación	<ul style="list-style-type: none"> <li>● El traductor tiene en cuenta la finalidad e intención del texto original.</li> </ul>

## ANEXO N°2

## Instrumento

<b>CRITERIOS</b>	<b>Deficiente (1)</b>	<b>Regular (2)</b>	<b>Bueno (3)</b>	<b>Muy Bueno (4)</b>
<b>Reglas de escritura</b>	No cumple con ninguna de las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Cumple con algunas de las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Cumple con la mayoría de reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.
<b>Expectativas</b>	No cumple con ninguna de las expectativas que los receptores tienen del texto traducido.	Cumple con algunas expectativas que los receptores tienen del texto traducido.	Cumple con la mayoría de las expectativas que los receptores tienen del texto traducido.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.
<b>Coherencia</b>	No es coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Es algo coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Es en su mayoría coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Es coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.
<b>Relación entre texto original y texto meta</b>	No existe ninguna relación entre el texto	Existe alguna relación entre el texto	Existe una mayor relación entre el texto	Existe relación entre el texto original y el texto meta.

	original y el texto meta.	original y el texto meta.	original y el texto meta.	
<b>Técnicas de traducción</b>	El traductor no utiliza ninguna técnica de traducción.	El traductor utiliza algunas de las técnicas de traducción.	El traductor utiliza la mayoría de las técnicas de traducción.	El traductor utiliza todas las técnicas de traducción.
<b>Lealtad al original</b>	No respeta ninguno de los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	Respeto algunos de los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	Respeto la mayoría de los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	Respeto todos los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.
<b>Intencionalidad</b>	El traductor no mantiene la intención de la traducción.	El traductor mantiene alguna intención de la traducción.	El traductor mantiene la mayoría de la intención de la traducción.	El traductor mantiene la intención de la traducción.

## Constancias de Validación

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Yo, Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras con DNI N° 46657487, Magister en Ciencias de la Educación N° ANR/COP ....., de profesión Docente en Lengua y Literatura desempeñándome actualmente como Coordinador de Centro de Idiomas en Universidad Cesar Vallejo Filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

**Escala de valoración para medir el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019**

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Esca la de valoración para medir el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				X	
2. Objetividad				X	
3. Actualidad				X	
4. Organización				X	
5. Suficiencia				X	
6. Intencionalidad				X	
7. Consistencia				X	
8. Coherencia				X	
9. Metodología				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de noviembre de dos mil diecinueve.

Mgr. : Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras  
 DNI : 46657487  
 Especialidad : Lengua y Literatura  
 E-mail : oestrada@ucv.edu.pe



### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, José Lalupú Valladolid con DNI N° 41494750, Doctor en Ciencias de la Educación N° ANR/COP ....., de profesión Docente en Lengua y Literatura desempeñándome actualmente como Docente de Lengua Española en Universidad Cesar Vallejo Filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

#### **Escala de valoración para medir el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019**

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Escala de valoración para medir el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				X	
2. Objetividad				X	
3. Actualidad				X	
4. Organización				X	
5. Suficiencia				X	
6. Intencionalidad				X	
7. Consistencia				X	
8. Coherencia				X	
9. Metodología				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de noviembre de dos mil diecinueve.

Dr. : José Lalupú Valladolid  
DNI : 41494750  
Especialidad : Lengua y Literatura  
E-mail : joselalupuv@hotmail.com



### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Paola Miranda Castillo con DNI N° 45214905, Magister en Administración de la Educación N° ANR/COP ....., de profesión Traductora e Intérprete desempeñándome actualmente como Coordinadora de Traducción en Universidad Cesar Vallejo Filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

#### **Escala de valoración para medir el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019**

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Escala de valoración para medir el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				X	
2. Objetividad				X	
3. Actualidad				X	
4. Organización				X	
5. Suficiencia				X	
6. Intencionalidad				X	
7. Consistencia				X	
8. Coherencia				X	
9. Metodología				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de noviembre de dos mil diecinueve.

Mgtr. : Paola Miranda Castillo  
DNI : 45214905  
Especialidad : Idiomas – Traducción e Interpretación  
E-mail : pmirandaucv.edu.pe

**ANEXO N°4**  
**Fichas de resultados**

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>						<b>TEXTO # 01</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español: TESOROS VALDIVIANOS</b>							
<b>Título en inglés: THE TREASURES OF VALDIVIA</b>							
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con la mayoría de las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Es en su mayoría coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe gran relación entre el texto original y el texto meta.	El traductor utiliza algunas de las técnicas de traducción.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.	Respeto la mayoría de intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene la mayoría de la intención traducción.	
<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>21</b>

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>						<b>TEXTO # 02</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español:</b> LOS TESOROS OCULTOS DE MÁNCORA							
<b>Título en inglés:</b> THE HIDDEN TREASURES OF MÁNCORA							
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Es coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe relación total entre el texto original y el texto meta.	El traductor utilizó todas las técnicas de traducción.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.	Respeto todos los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene la intención de la traducción.	
<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>28</b>

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>						<b>TEXTO # 03</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español: IMPERDIBLES DE SAO PAULO</b>							
<b>Título en inglés: CAN'T-MISS ATTRACTIONS IN SÃO PAULO</b>							
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Es coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe relación total entre el texto original y el texto meta.	El traductor utiliza la mayoría de las técnicas de traducción.	Cumple con la mayoría de las expectativas que los receptores tienen del texto traducido.	Respeto todos los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene la intención de la traducción.	
<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>27</b>

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>						<b>TEXTO # 04</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español: DESCANSO PATRIMONIAL</b>							
<b>Título en inglés: A HERITAGE RESPITE</b>							
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Es coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe relación total entre el texto original y el texto meta.	El traductor utilizó todas las técnicas de traducción.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.	Respeto todos los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene la intención de la traducción.	
<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>28</b>

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>						<b>TEXTO # 05</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español:</b> GASTÓN ACURIO “LA COCINA PERUANA SERÁ UNIVERSAL”							
<b>Título en inglés:</b> GASTÓN ACURIO “PERUVIAN FOOD WILL BECOME UNIVERSAL”							
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en	Es coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe relación total entre el texto original y el texto meta.	El traductor utilizó todas las técnicas de traducción.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo	Respeto todos los intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene la intención de la traducción.	

la lengua de llegada.				el texto traducido.			
4	4	4	4	4	4	4	28

FICHA DE RESULTADOS						TEXTO # 06	TOTAL
<b>Título en español:</b> BARRA CHALACA, SANTIAGO TEMPLO CEBICHERO							
<b>Título en inglés:</b> BARRA CHALACA, SANTIAGO A TEMPLE TO CEBICHE							
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en	Es algo coherente con la finalidad y la situación en	Existe alguna relación entre el texto	El traductor utiliza algunas de las técnicas	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo	Respeto algunos de los intereses del autor del texto original y al	El traductor mantiene la mayoría de la intención de la traducción.	

la lengua de llegada.	la que se recibe.	original y el texto meta.	de traducción.	el texto traducido.	lector del texto original.		
4	2	2	2	4	2	3	19

FICHA DE RESULTADOS						TEXTO # 07	TOTAL
<b>Título en español:</b> VINOS AUSTRALES							
<b>Título en inglés:</b> WINES FROM THE DEEP SOUTH							
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con todas las	Es en su mayoría	Existe gran relación	El traductor utiliza	Cumple con todas las	Respeto algunos de los	El traductor mantiene	

reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	entre el texto original y el texto meta.	algunas de las técnicas de traducción.	expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.	intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	alguna intención de la traducción.	
<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>20</b>

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>						<b>TEXTO # 08</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español: CASA SOLARIA PUCÓN</b>							
<b>Título en inglés: CASA SOLARIA PUCÓN</b>							
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	

Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Es en su mayoría coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe gran relación entre el texto original y el texto meta.	El traductor utiliza algunas de las técnicas de traducción.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.	Respeto algunos de intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene alguna intención de la traducción.	
<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>20</b>

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>					<b>TEXTO # 09</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español: ESCALADA EN CHILE</b>						
<b>Título en inglés: CLIMBING IN CHILE</b>						
<b>Nivel de aceptabilidad</b>	<b>Nivel de adecuación</b>	<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>		

Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con la mayoría de las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Es en su mayoría coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe gran relación entre el texto original y el texto meta.	El traductor utiliza algunas de las técnicas de traducción.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.	Respeto la mayoría de intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene la mayoría de la intención traducción.	
<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>21</b>

<b>FICHA DE RESULTADOS</b>		<b>TEXTO # 10</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Título en español:</b> LA VERDAD EN LA ERA DE LAS <i>FAKE NEWS</i>			
<b>Título en inglés:</b> TRUTH IN THE TIME OF FAKE NEWS			

Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación	
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad	
Cumple con todas las reglas de escritura vigentes en la lengua de llegada.	Es en su mayoría coherente con la finalidad y la situación en la que se recibe.	Existe relación total entre el texto original y el texto meta.	El traductor utiliza algunas de las técnicas de traducción.	Cumple con todas las expectativas que los receptores tienen de todo el texto traducido.	Respeto algunos de intereses del autor del texto original y al lector del texto original.	El traductor mantiene alguna intención de la traducción.	
<b>4</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>21</b>

**Introducción**

Luego de observar los resultados de esta investigación, se pudo conocer que una traducción realizada por profesionales garantizará calidad al producto. Es necesario reconocer que no hay traducción perfecta porque es posible realizar tantas versiones como traductores existen. Sin embargo, al finalizar el análisis de las traducciones de cada uno de los diez textos de la revista SKY se encontraron algunos errores en la elección del término ideal, quizás por el hecho de haber aplicado una técnica de traducción que no era la mejor para resolver el problema terminológico. Estas observaciones conllevan a plantear la presente propuesta donde se intenta dar solución a los focos de dificultad encontrados en los textos siguiendo los principios para verificar la calidad de la traducción que Nobs Federer estableció y dejó para los traductores que quieren sumergirse en el mundo de la traducción turística.

## Desarrollo

Caso n° 1				Texto 1		
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
<p>Todo un clásico y de fama regional ya entendida, en el Encuentro Costumbrista de Niebla encontrará una serie de cocinerías que ofrecen desde <b><u>curanto en olla</u></b> hasta empanadas de mariscos; además de cervezas artesanales de la zona.</p>		<p>It's a classic day out, and highly popular with the locals, and the best place to get a good range of options is at the Encuentro Costumbrista, where you'll find everything from shell-fish pasties to locally brewed craft beers.</p>		<p>The <i>Encuentro Costumbrista</i>, is a classical and famous place where you will find a series of restaurants that offer from <i>curanto en olla</i> (typical Chilean dish made of shellfish, fish, long pork sausage, potatoes, and cabbage) to seafood pasty and craft beers from the area.</p>		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 2				Texto 1		
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
<p>Después del almuerzo, buena idea es conocer la historia del sistema de fuertes construidos –con el fin de defender Valdivia de piratas y otros <b><u>barcos</u></b> invasores- durante el siglo 17 en la zona.</p>		<p>After lunch, a good idea is to explore the <b><u>ruined Spanish</u></b> forts that once protected Valdivia from potential invaders and pirates during the 17th century.</p>		<p>After lunch, it is a good idea to dive into the history of the system of forts that were constructed with the aim of prevent Valdivia from pirates and other ship invaders during the 17<sup>th</sup> century.</p>		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de	Coherencia	Relación entre	Técnicas de	Expectativas	Lealtad al	Intencionalidad

escritura		texto original y texto meta	traducción		original	
-----------	--	-----------------------------	------------	--	----------	--

Caso n° 3						Texto 1
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
Porque esta región es tan buena como la famosa Araucanía Andina en materia de termas.		Because the area is just as good as the <b><i>high Andes</i></b> when it comes to the variety of thermal baths on offer.		Because the area is just as good as the Andean Araucanía when it comes to the variety of thermal baths on offer.		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 4						Texto 1
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
El parque encontrará circuitos de <b><i>canopy</i></b> y áreas de camping.		The park also runs other activities such as canopy walking and camping.		In the park you can find canopy walkways and camping areas.		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 5				Texto 1		
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
A orillas del lago Panguipulli, la ciudad homónima hoy es la puerta de entrada a la llamada Ruta de los Siete Lagos, una pujante asociación turística que une a las localidades del extremo oriental de la Región de Los Ríos.		On the shores of Lake Panguipulli, the eponymous town is considered the gateway to the so-called <b><u>Seven Lakes Trail</u></b> , a booming new tourism project that has brought together a series of towns in the far east of the Los Ríos Region.		Panguipulli, located on the shores of a lake with the same name as the city, is considered the gateway to the path <i>Ruta de los Siete Lagos</i> , a booming new tourism project that has brought together places from the Far East of Los Ríos Region.		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 6				Texto 1		
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
Más allá de esa formalidad, Panguipulli es perfecta en otoño para darle un vistazo al apacible estilo de vida sureño: calefaccionado a leña, con el comercio cerrado a la hora de almuerzo, y de cocina abundante y sabrosa.		But there are other reasons to visit Panguipulli, too, such as getting in tune with the laid back southern lifestyle in autumn: wood-burning heaters, <b><u>long lunches</u></b> , and generously portioned, delicious food.		Panguipulli is the perfect place to visit in autumn because you can enjoy the pleasant lifestyle of Southern citizens: fireplaces, stores closed during lunch time, and tasty and generous cuisine.		

Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso nº 7						Texto 2
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
A solo 4 kilómetros de ahí está la playa Pocitas que, como su nombre lo indica, cuenta con pequeñas piscinas naturales que se forman cuando baja la marea.		Just four kilometers away from there is <b><i>Pocitas Beach</i></b> . Like its name says, it is home to small natural pools that form when the tide drops.		Just four kilometers away, there is the beach called <i>Pocitas</i> (natural small beach pools). Like its name says, you can find small natural pools that appear when the tide drops.		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso nº 8						Texto 2
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
Por último, y siguiendo por la ruta hacia el sur, más allá aparecerá Cabo Blanco, donde es buena idea llegar con un ejemplar de El Viejo y el Mar, de Ernest Hemingway, bajo el brazo.		Finally, continuing on down the route toward the south, Cabo Blanco will appear, where it's a good idea to go with a copy of The Old Man and the Sea, by Ernest Hemingway, <b><i>under your arm</i></b> .		Finally, continuing the route towards the south, Cabo Blanco will appear, where it's a good idea to go with a copy of The Old Man and the Sea, by Ernest Hemingway, in your back pocket.		

Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 9						Texto 4
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
Sin embargo, en el último tiempo la ciudad ha sabido convertirse en un destino en sí mismo, y además de sus calles empedradas que conducen a plazas, iglesias, mercados y otros edificios y barrios llenos de historia, ahora cuenta con restoranes, tiendas y espacios culturales de primer nivel.		Nevertheless, recently, the city has managed to become a destination in and of itself, and besides its cobblestones streets that wind through <u>plazas</u> , churches, markets, and other buildings and neighborhoods full of history, it is now home to restaurants, shops, and first-rate cultural spaces.		Nevertheless, recently, the city has managed to become a destination in and of itself, and besides its cobblestones streets that wind through squares, churches, markets, and other buildings and neighborhoods full of history, it is now home to restaurants, shops, and first-rate cultural spaces.		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 10						Texto 5
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
-¿Cómo este fenómenos ha repercutido en los propios peruanos, en sus casas, en sus cocinas?		-How has the phenomenon affected <b>normal</b> Peruvians, in their homes and kitchens?		- How has the phenomenon affected Peruvian citizens, in their homes and kitchens?		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 11						Texto 5
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
-En cuanto a sabores, ¿cómo se podría “mapear” a Perú?		-In terms of flavors, how could you “ <b>map</b> ” Peru?		- In terms of flavors, how could you trace Peru?		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 12						Texto 5
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
La cultura moche del ají, los		The Moche culture using chillies,		The Moche culture: chili, fishing in <i>caballitos de totora</i>		

caballitos de totora, los patos, la chicha, el loche, se encuentra con la española de la cebolla, el culantro, el cabrito y así van dando vida a la cocina de sabores norteños y a cocinas tan variadas como la huachana, la trujillana, la chiclayana, la piurana.		fishing on <u>one-man reed crafts</u> , duck, chicha, loche squash, blends with the Spanish use of onions, coriander and goat, and that's how the regional food in the north comes about in the form of the huachana, trujillana, chiclayana and piurana dishes.		(little reed horses), ducks, <i>chicha</i> (a fermented, alcoholic beverage of Peru), and the Peruvian butternut pumpkin, mixes with the Spanish cuisine: onion, coriander and goat stew, creating flavors in the North of Peru like those from Huacho, Trujillo, Chiclayo and Piura.		
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso n° 13						Texto 5
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
La cocina cusqueña, orgullosa de su despensa heredada de los incas, con su choclo, su huatia, sus humitas, sus lawas.		Cooking in Cusco, with its proud Inca heritage, uses plenty of sweetcorn, huatia earthen ovens, wrapped and steamed mashed corn, and lawas.		Cusco's cuisine, with its proud Inca heritage, uses sweet corn, <i>huatia</i> (a traditional Peruvian earthen oven), <i>humita</i> (sweet corn tamale), and <i>lawas</i> (corn soup).		
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>
Reglas de	Coherencia	Relación entre	Técnicas de	Expectativas	Lealtad al	Intencionalidad

escritura		texto original y texto meta	traducción		original	
-----------	--	-----------------------------	------------	--	----------	--

Caso nº 14						Texto 5
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
-El cebiche aparece como el plato bandera de Perú, pero el plato más popular es el pollo a las brasas, ¿cómo explicas esa paradoja?		-Cebiche is like the standard bearer of Peruvian food, but the most popular dish locally is <b><u>coal-roasted chicken</u></b> . How do you explain that?		-Cebiche is like the standard bearer of Peruvian food, but the most popular dish locally is the Peruvian roasted chicken. How do you explain that?		
Nivel de aceptabilidad		Nivel de adecuación		Nivel de eficacia	Nivel de funcionalidad	Nivel de grado de diferenciación
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

Caso nº 15						Texto 6
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
El nuevo restorán en Santiago del chef peruano Gastón Acurio lleva toda la sazón del país vecino –más la frescura de los productos marinos locales- a plena Plaza de Armas de la capital chilena.		Peruvian chef Gastón Acurio's Brand new restaurant provides the unmistakable seal of his home country –plus the freshness of locally sourced seafood- in the heart of Santiago's <b><u>Plaza de</u></b>		Peruvian chef Gastón Acurio's Brand new restaurant provides the unmistakable seal of his home country – plus the freshness of locally sourced seafood- in the heart of Santiago's Main square.		

		<b><i>Armas.</i></b>				
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

				Caso n° 16		Texto 6
Texto en español		Texto en inglés		Propuesta		
Los fondos vienen en enormes fuentes enlozadas, como este sabroso Arroz con mariscos.		Mains are served in enormous <b><i>ceramic dishes</i></b> , like this tasty Seafood Rice.		The main courses are served in enormous enamel trays, like this tasty <i>Arroz con mariscos</i> . (Shellfish rice).		
<b>Nivel de aceptabilidad</b>		<b>Nivel de adecuación</b>		<b>Nivel de eficacia</b>	<b>Nivel de funcionalidad</b>	<b>Nivel de grado de diferenciación</b>
Reglas de escritura	Coherencia	Relación entre texto original y texto meta	Técnicas de traducción	Expectativas	Lealtad al original	Intencionalidad

## ANEXO N°6

### Matriz de Consistencia

TEMA: Análisis del nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.

PROBLEMA	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	TÉCNICAS
<p>¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Determinar el nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Determinar el nivel de aceptabilidad en la traducción del español al inglés de los textos turísticos de la revista SKY.</li> <li>• Describir el nivel de adecuación en la traducción del español al inglés de los textos turísticos de la revista SKY.</li> <li>• Identificar el nivel de eficacia en la traducción del español al inglés de los textos turísticos de la revista SKY.</li> <li>• Demostrar el nivel de funcionalidad más lealtad en la traducción del español al inglés de los textos turísticos de la revista SKY.</li> <li>• Describir el nivel de grado de diferenciación en la traducción del</li> </ul>	<p>El nivel de calidad de la traducción de textos turísticos del español al inglés de la revista SKY es deficiente.</p>	<p>Nivel de calidad de la traducción de textos turísticos</p>	<p>Observación</p> <p>Instrumento: Escala de valoración</p>

		<p>español al inglés de los textos turísticos de la revista SKY.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Presentar una propuesta de los problemas encontrados en el análisis de la revista SKY.</li></ul>			
--	--	---	--	--	--

ANEXO N°7

Portada de revista Sky, abril 2019



## **ANEXO N°8**

### **Textos analizados de la revista Sky**

#### **Texto n° 1**

#### **TEXTO ORIGEN**

##### Tesoros Valdivianos

Los alrededores de la capital de la región de los ríos reúnen un variado conjunto de ciudades, panoramas y atractivos, ideales para disfrutar durante el otoño. Desde pueblos detenidos en el tiempo hasta reponedores complejos termales, pasando por caletas de pescadores y pueblos de artesanos, esta es una guía para explorar el naturalmente verde entorno valdiviano.

##### Niebla

En el extremo occidental de la Región, cerca de la desembocadura del río Valdivia y a 18 kilómetros del centro de la capital regional, Niebla vive a su propio ritmo, marcado por su cercanía al Océano Pacífico. Justamente por esto se trata de un excelente lugar para comer pescados y mariscos. Todo un clásico y de fama regional ya entendida, en el Encuentro Costumbrista de Niebla encontrará una serie de cocinerías que ofrecen desde curanto en olla hasta empanadas de mariscos; además de cervezas artesanales de la zona.

Todo, desde luego, para comer en mesas comunitarias y a muy buenos precios. Si busca algo más de comodidad, quizá entonces deba avanzar un par de kilómetros más hacia Los Molinos: una hermosa playa que cuenta con una caleta de pescadores, quienes proveen de excelentes productos a la decena de restaurantes que funcionan junto a la costanera. Después del almuerzo, buena idea es conocer la historia del sistema de fuertes construidos – con el fin de defender Valdivia de piratas y otros barcos invasores- durante el siglo 17 en la zona. Y el mejor ejemplo es Niebla, donde su histórico fuerte-museo ([museodeniebla.gob.cl](http://museodeniebla.gob.cl); entrada gratuita), construido originalmente en 1671 sobre la ladera de un cerro, es ideal para aprender la historia de la región.

##### Las termas

Si solo pensar en las aguas de ríos y lagos de la zona le provoca frío, no hay problema. Porque esta región es tan buena como la famosa Araucanía Andina

en materia de termas. Un gran ejemplo de lo anterior son las termas Coñaripe (Camino Coñaripe-Liquiñe km. 15; [termasconaripe.cl](http://termasconaripe.cl)), las que ofrecen un entorno montañoso espectacular y reponedoras aguas que pueden llegar hasta los 40 grados. ¿Un dato experto? De origen telúrico, sus aguas no tienen ese peculiar aroma a azufre presente en algunas termas, y que a más de alguien molesta. Más salvajes, otra opción recomendable en la zona son las Termas Geométricas (Camino Coñaripe-Parque Nacional Villarrica km. 16; [termasgeometricas.cl](http://termasgeometricas.cl)), donde la arquitectura –responsabilidad del destacado profesional Germán del Sol – se une con la naturaleza para brindar una experiencia de bienestar irrepetible. ¿Dato experto? Recorra las casi veinte opciones de piscinas para encontrar su locación y temperatura del agua ideal, y más tarde no deje pasar a la cafetería del lugar para probar un reponedor consomé de pollo, un kuchen casero o sándwich de pan recién horneado con queso de campo.

### Liquiñe

Otro tiempo, otra vida, otro mundo. Liquiñe es un diminuto pueblo campesino, de poco más de mil personas, ubicado en el hermoso valle cordillerano que forma el río homónimo. “Aburrido” quizá para los sobre estimulados por las pantallas de teléfonos, tablets y computadoras, el pueblo es dueño de una calma inquebrantable y, además de una hospitalidad a toda prueba. Compruébelo entrando a alguna de sus tiendas, para comprar huevos de campo a la afamada miel de la zona; entre otros productos agrícolas de excelente calidad. Por último, no deje de visitar la tienda o el taller de alguno de los famosos artesanos de la madera de Liquiñe. ¿Un dato? Artesanías Vera (tel. +56/97559 6687), un verdadero paraíso para los amantes de artículos de maderas nativas en la cocina –como fuentes, platos, cucharas y tablas-, muy bien trabajadas y en excelentes precios.

### Parque Oncol

El concepto de selva valdiviana se vincula con bosques húmedos, verdes y exuberantes: íconos de biodiversidad, tal como los que se encuentran en los alrededores de esta ciudad. Por eso, otra buena razón para explorar la Región de Los Ríos está (tomando el viejo camino a Curiñanco) 28 kilómetros al

noroeste de su capital: el Parque Oncol ([parqueoncol.cl](http://parqueoncol.cl)). Un lugar exuberante y siempre verde, con 754 hectáreas de bosques templados – es decir, auténtica y única selva valdiviana-, donde crecen valiosas especies como ulmos, lumas, tepas, maníos y canelos; además de flores, donde viven decenas de especies de insectos y anfibios. El parque es un excelente lugar para los amantes de la naturaleza, entre otras facilidades, en el parque encontrará circuitos de canopy y áreas de camping.

## Panguipulli

A orillas del lago Panguipulli, la ciudad homónima hoy es la puerta de entrada a la llamada Ruta de los Siete Lagos, una pujante asociación turística que une a las localidades del extremo oriental de la Región de Los Ríos. Más allá de esa formalidad, Panguipulli es perfecta en otoño para darle un vistazo al apacible estilo de vida sureño: calefaccionado a leña, con el comercio cerrado a la hora de almuerzo, y de cocina abundante y sabrosa. ¿Un par de datos? El Restaurante Escuela People Help People (Martínez de Rosas 772; tel. +56/63231 0925), para comer productor regionales seleccionados y preparados por jóvenes de la zona, y, en plan más sencillo, Chapulín (Martínez de Rosas 649; tel. +56/63231 2395), donde ofrecen buenos sándwiches y platos caseros. Centro neurálgico de la industria de la madera durante la primera mitad del siglo pasado, tómese un tiempo para recorrer con calma las calles decoradas con rosales y observe con detención los detalles de la iglesia –de madera y dos torres- construida por la orden capuchina en 1947.

## TEXTO META

### The treasures of Valdivia

The area around the capital of Chile's Los Ríos Region is a veritable treasure trove of tourist towns, days out and attractions, and is perfect for a peaceful autumn break. From villages that seem to have been stuck in time, to refreshing thermal baths, via fishing harbours and artisan fairs, this is your definitive beginners' guide to Valdivia's green and pleasant lands.

## Niebla

Right on the western border of the Los Ríos Region, near the estuary of the River Valdivia some 18km from the regional capital, Niebla lives life at its own pace, guided only by the rolling tides of the Pacific. But that's precisely why it's such a great place to come and try the local seafood. It's a classic day out, and highly popular with the locals, and the best place to get a good range of options is at the Encuentro Costumbrista, where you'll find everything from shell-fish pasties to locally brewed craft beers.

Whatever you opt for, you'll be sharing a communal table and paying the best prices around. But if you're after something a little more comfortable, head a few kilometers further on to Los Molinos: a beautiful beach town with its own fishing harbour that has around a dozen restaurants overlooking the sea. After lunch, a good idea is to explore the ruined Spanish forts that once protected Valdivia from potential invaders and pirates during the 17th century. Niebla is the best example and the town's fort-museum ([museodeniebla.gob.cl](http://museodeniebla.gob.cl); free entry), which was built on a hillside in 1671, is a fun way to learn about the region's history.

### The hot springs

If the mere thought of rivers and lakes makes you want to grab a jacket, don't worry. Because the area is just as good as the high Andes when it comes to the variety of thermal baths on offer. Perhaps the best example is the bath at Coñaripe (Camino Coñaripe-Liquiñe km. 15; [termasconaripe.cl](http://termasconaripe.cl)) which are nestled inside an imposing mountainous landscape and whose waters can reach up to a pleasing 40 degrees centigrade. An expert tip? These baths bubble up from a heated underground spring, and don't come with the familiar sulphurous smell of other volcanic hot springs. A wilder, but nonetheless recommendable option are the Termas Geométricas (16km along the road between Coñaripe and the Villarica National Park; [termasgeometricas.cl](http://termasgeometricas.cl)), where the architecture – designed by the renowned Germán del Sol- blends seamlessly into the landscape to provide bathers with a truly unique experience. But take note: make sure you dip a toe into each of the twenty pools to find the right location and temperature for you. Then, chicken consommé, a homemade kuchen or a sandwich made with freshly baked bread and country cheese.

### Liquiñe

Another time, another life, another world. Liquiñe is a tiny country village with just over a thousand inhabitants, situated in the stunning Andean valley that gives the town its name. “Boring” it may well be for those who are more stimulated by telephones, tablets and laptops, but others will find its unbreakable tranquility and the exuberant hospitality of the townsfolk a soothing breath of fresh air. Try the town stores for free-range eggs and some of the best honey you’ll ever taste, as well as a myriad of other countryside staples. Finally, why not visit the workshops of some of the town’s famous artisans? A tip? Artesanías Vera (tel. +56/97559 6687), a paradise for lovers of wooden cooking utensils –such as dishes, plates, spoons and chopping boards-, all expertly carved and fairly priced.

### Parque Oncol

Valdivian rainforests by definition bring together humid, green and lush forests, teeming with biodiversity, and there are plenty to see around the city of Valdivia itself. So no visit to the city can really be complete without exploring the wilder side of the Los Ríos Region (taking the old road out to Curiñanco 28km) at Parque Oncol ([parqueoncol.cl](http://parqueoncol.cl)). The park is bursting with greenery, and boasts 754ha of temperate rainforest – that is to say, authentic Valdivian rainforests -, where there are numerous valuable plant and tree species including the ulmo, luma, tepa, mañío and canelo. You’ll also find dozens of species of insects and amphibians thriving among the flowers. The park is great for nature lovers in general, but hikers will appreciate it the most, as it contains a series of trails of varying difficulties. What’s more, besides the chance to spend the entire day immersed in nature, the park also runs other activities such as canopy walking and camping.

### Panguipulli

On the shores of Lake Panguipulli, the eponymous town is considered the gateway to the so-called Seven Lakes Trail, a booming new tourism project that has brought together a series of towns in the far east of the Los Ríos Region. But there are other reasons to visit Panguipulli, too, such as getting in tune with the laid back southern lifestyle in autumn: wood-burning heaters, long lunches, and generously portioned, delicious food. Want a couple of tips? El Restaurante Escuela People Help People (Martínez de Rosas 772; tel. +56/63231 0925),

where you can try regional produce that's been picked and prepared by local youngsters, and, for a simpler option, Chapulín (Martínez de Rosas 649; tel. +56/63231 2395), where there are great sandwiches and home-cooked fare. The town was also a major southern hub for the lumber industry during the 20th century, so take a moment to enjoy the architecture on rosebush-lined streets, especially at the church, with merits special attention for the twin towers and woodcut details crafted by Capuchin monks in 1947.

## **Texto n° 2**

### **TEXTO ORIGEN**

#### Los tesoros ocultos de Máncora

Gracias a sus olas y una agitada vida nocturna, Máncora se convirtió en el destino playero más famoso del Perú. Pero, más allá de su reputación fiestera, a pocos kilómetros esconde una serie de playas, caletas y rincones verdes ideales para descansar y disfrutar la naturaleza.

Antes del fenómeno llamado Máncora, donde actualmente llega más de un millón de turistas por año, el lugar era un pequeño pueblo de pescadores que contaba con un par de alojamientos y cebicherías como únicos servicios turísticos. Entonces, como gran parte de los balnearios del norte peruano, la calle principal era la carretera Panamericana. Hoy, la arteria más importante sigue siendo la misma, aunque ahora esté rodeada por hoteles, restaurantes, locales de artesanía y bares donde manda el reggaetón. Es, a todas luces, un destino ideal para jóvenes, y los no tanto también, con espíritu de fiesta.

Sin embargo, a pocos kilómetros, Máncora esconde una serie de playas, caletas y rincones verdes, perfectos para viajes familiares o para quienes buscan una playa tranquila, para desconectarse del teléfono, y disfrutar del mar y el resto de bondades que ofrece este rincón del Pacífico.

Buen ejemplo de eso es Vichayito, un pequeño balneario de ambiente familiar que ha consolidado su fama durante los últimos años, sobre todo gracias a su

tranquilidad. A 20 minutos de Máncora, en esta localidad encontrará excelentes alternativas de alojamiento, que van desde cómodos hoteles frente al mar hasta enormes casonas familiares para arrendar (con servicio de limpieza y cocina) por días o semanas.

Una de las opciones de alojamiento más originales aquí es Vichayito Bungalows & Carpas ([aranwahotels.com](http://aranwahotels.com)), que cuenta con cómodas carpas beduinas, totalmente equipadas, que permiten dormir escuchando el sonido del mar. Ideal para parejas, están ubicadas a un par de metros de la playa, y cuentan con una terraza privada amoblada con hamacas.

A solo 4 kilómetros de ahí está la playa Pocitas que, como su nombre lo indica, cuenta con pequeñas piscinas naturales que se forman cuando baja la marea. Clásico destino vacacional de clase alta limeña, aquí están ubicados los hoteles más exclusivos de la zona. Uno de los más destacados es Arennas Máncora ([arennasmancora.com](http://arennasmancora.com)), el que, además de habitaciones de primer nivel e infraestructura cinco estrellas, cuenta con uno de los mejores restaurantes de la zona. Ubicado justo frente a la playa, con vista al mar y flanqueado por enormes palmeras, la carta es breve, pero ofrece una decena de opciones, destacando los pescados y mariscos locales. Ojo con el atún saltado y los patacones rellenos con langostinos.

#### Naturaleza de novela

Hacia el sur, después de Vichayito, por el camino costero aparece Órganos, una caleta pequeña y silenciosa desde donde se puede navegar o sumergirse para conocer la fauna marina de la zona. Con sencillas cebicherías ubicadas a pasos del mar, y una decena de opciones de alojamiento para todo tipo de gustos y bolsillo, la gracia es que aquí –al igual que en Máncora- hay muy buenas olas para surfear.

Desde el muelle de Órganos, además, salen lanchas que llevan directamente a El Ñuro, una playa de aguas turquesa donde nadan tortugas y otras especies que han dado fama natural a la zona. Para disfrutar todo eso, un buen dato es la empresa Pacífico Adventures ([pacificoadventures.com](http://pacificoadventures.com)), que ofrece tours especializados, guiados por biólogos marinos, en los que se aprende sobre la biodiversidad de la región mientras se nada entre tortugas y otras especies.

Por último, y siguiendo por la ruta hacia el sur, más allá aparecerá Cabo Blanco, donde es buena idea llegar con un ejemplar de *El Viejo y el Mar*, de Ernest Hemingway, bajo el brazo. La historia dice que el escritor estadounidense llegó a la zona en 1956, en busca de una locación para llevar al cine aquel libro (la película fue estrenada en 1958, bajo el título *The Old Man and the Sea*) y, además, practicar su pasatiempo favorito: la pesca de altura. Entre muchas otras cosas, Hemingway llegó a este rincón del Perú porque sabía que, en 1953, el estadounidense Alfred Glasell Jr. Había capturado en Cabo Blanco un merlín negro de 780 kilos: el récord mundial de la especialidad para entonces.

Durante el mes que permaneció en la zona, el novelista se alojó en el Fishing Club de Cabo Blanco, un antiguo edificio que hoy es pieza central de los tures que rinden tributo al escritor. En la misma línea, el restorán Cabo Blanco guarda recuerdos en sus paredes, donde hay fotos en blanco y negro de enormes peces espada y añosos recortes de prenda que dan cuenta del mítico paso por la zona del escritor, quien marcó para siempre el destino de la caleta. Tanto así que, después de Hemingway, aquí llegaron actores de la talla de Marilyn Monroe y John Wayne, y más recientemente estrellas como Leonardo DiCaprio y Cameron Díaz. Todos llegaron buscando lo mismo: el ambiente tranquilo, la brisa fresca y el mar siempre azul de Cabo Blanco.

## **TEXTO META**

### The hidden treasures of Máncora

Thanks to its waves and a busy nighlife, Máncora has become Peru's most famous beach destination. But, besides its reputation for parties, just a few kilometers away are hidden a series of beaches, coves, and green spots perfect for disconnecting and enjoying nature.

Before the phenomenon known as Máncora, where more than a million tourists currently go a year, the place was a small fishing village with just a few inns and ceviche joints as the only tourism infrastructure. Back then, like many of the spa towns in northern Peru, the main street was the Panamerican Highway. Nowadays, it's still the most important artery, but it's lined with hotels, restaurants, craft shops, and bars where reggaeton is king. It is, any way you see it, an ideal destination for young people, and not-so-young people too, with a party spirit.

With that said, just a few kilometers away, Máncora is hiding beaches, coves, and green spots, perfect for family getaways or for anyone looking for a quiet beach, to unplug from your phone, and enjoy the sea and everything else this corner of the Pacific has to offer.

One good example of that is Vichayito, a small spa town with a family vibe that has gained fame in recent years, mainly thanks to being a tranquil spot. Just 20 minutes away from Máncora, the town has great accommodations options, ranging from comfortable seaside hotels to enormous family homes to lease (with cleaning and cooking services) for days or weeks at a time.

One of the most original choices for staying over here is Vichayito Bungalows & Carpas ([aranwahotels.com](http://aranwahotels.com)), which offers cozy Bedouin-style tents, fully outfitted, where you can fall asleep to the sounds of the sea. Ideal for couples, these tents are just a few meters away from the beach and have private terraces equipped with hammocks.

Just four kilometers away from there is Pocitas Beach. Like its name says, it is home to small natural pools that form when the tide drops. A classic vacation destination for the upper crust from Lima, this beach is home to the most exclusive hotels in the area. One especially well-known hotel is Arennas Máncora ([arennasmancora.com](http://arennasmancora.com)), which not only has first-rate rooms and five-star infrastructure, but also one of the top restaurants in the zone. Located right on the beach, with views out over the sea and flanked by enormous palm trees, the menu is short, but boasts at least a dozen options showcasing the local fish and seafood. Don't miss out on the sautéed tuna and the prawn-stuffed fried plantains known as patacones.

#### Storybook nature

Headin south, after Vichayito, on the coastal road, you'll run into Órganos, a small and quiet cove where you can go sailing or swimming to get to know the marine fauna in the area. With quaint ceviche restaurants just steps away from the sea, and a dozen or so accommodation options for all types of tastes and prices, what's fantastic is that here –just as in Máncora- there are great waves to surf.

From the wharf at Órganos, boats depart directly to El Ñuro, a beach with turquoise waters where turtles and other animals swim, which have made the zone naturally famous. To enjoy all of that, one good tip is the company Pacífico Adventures ([pacificoadventures.com](http://pacificoadventures.com)), which offers specialized tours guided by marine biologists, where you can learn about the region's biodiversity while swimming among turtles and other species.

Finally, continuing on down the route toward the south, Cabo Blanco will appear, where it's a good idea to go with a copy of *The Old Man and the Sea*, by Ernest Hemingway, under your arm. History has it that the American author came here in 1956, in search of a location to film the book (the movie premiered in 1958, also titled *The Old Man and the Sea*), and also to practice his favourite pastime: deep-sea fishing. Among other reasons, Hemingway came to this corner of Peru because he knew that back in 1953, the American Alfred Glassell, Jr. caught a 780-kilogram black marlin: the world record for that fish at the time.

During his month in the area, the novelist stayed at the Cabo Blanco Fishing Club, an old building that is now the centerpiece of the tours paying tribute to the author. Similarly, the Cabo Blanco restaurant, located in the cove, holds secrets on its walls, displaying black-and-white photos of enormous swordfish and old press clippings that tell the tale of the author's mythical stay in the zone, which would forever shape the destiny of the cove, so much so that, after Hemingway, such renowned actors as Marilyn Monroe and John Wayne came to visit, and more recently, stars like Leonardo DiCaprio and Cameron Díaz. Everyone came for the same thing: the peaceful environment, fresh breeze, and eternally blue seas of Cabo Blanco.

### **Texto n° 3**

#### **TEXTO ORIGEN**

##### Imperdibles de Sao Paulo

Frenética e insomne, la gran metrópolis de Brasil es uno de los destinos urbanos más sorprendentes del mundo. Con museos de primer nivel, un parque inabarcable, lo último de la moda, gastronomía premiada, locura por el fútbol y

una vida nocturna inagotable, estos datos son los imprescindibles para descubrir la ciudad.

### Mocotó

En el barrio de Vila Medeiros y dirigido por Rodrigo Oliveira, uno de los chefs jóvenes más destacados del país, Mocotó ([mocoto.com.br](http://mocoto.com.br)) ha ganado fama como uno de los mejores restaurantes de la ciudad gracias a su apuesta por productos y recetas del Nordeste del país. Con el toque personal de Oliveira y guiños a la cocina del Amazonas, lo que aquí se sirve son platos como el tártaro de carne de sol (una especie de charqui, típico del nordeste) o el pirarucú: el pez de río más grande del mundo, que, desde luego, traen del Amazonas.

### Oscar Freire

La ciudad es una de las capitales mundiales del diseño. Ahí se realiza la Sao Paulo Fashion Week, una de las “semanas de la moda” más famosas del planeta. En la práctica, parte de ese glamour se puede apreciar caminando por la vereda de la emblemática Rua Oscar Freire: una de las calles más cuidadas y relucientes de la ciudad, plagada de exclusivas tiendas de diseño de vestuario, zapatos, joyas y un largo etcétera. Con precios al alcance de una pequeña minoría, vale la pena ir para vitrinear y actualizarse con las tendencias.

### Museo del Fútbol

Parte del ADN brasileño, el fútbol está muy presente en Sao Paulo, y por eso es hogar de tres de los equipos más populares del país: Palmeiras, Sao Paulo y Corinthians. Para los fanáticos, vale la pena ir a ver un partido de estos equipos a sus respectivos estadios: Morumbí, Allianz Parque y Pacaembú. En este último, además, está el Museo del Fútbol ([museudofutebol.org.br](http://museudofutebol.org.br)): un completo repaso de la historia de este deporte en el país y en el mundo, con salas interactivas que nos trasladan al tablón de una animada barra.

### MASP

Con decenas de museos, el más importante y turístico de la ciudad es el Museo de Arte de Sao Paulo MASP ([masp.art.br](http://masp.art.br)), donde –además de interesantes exposiciones temporales- encontrará obras de algunos de los artistas claves del arte universal, como Botticelli, Cézanne, Chagall, El Greco, Goya, Matisse,

Monet, Murillo, Rembrandt, Velásquez o Van Gogh. El museo, además, es un hito de la Avenida Paulista: 2,7 kilómetros de concreto que hay que caminar para decir con propiedad que se conoce Sao Paulo.

### Liberdade y Bixiga

En Sao Paulo existe la mayor colonia de japoneses fuera de Japón, y el mejor sitio para comprobarlo es el barrio de Liberdade, donde se conservan antiguos letreros en japonés, además de tiendas y restaurantes de estilo oriental, que hoy se han incrementado gracias a la llegada de inmigrantes coreanos, chinos y taiwaneses. Pero los japoneses no son los únicos inmigrantes famosos de la ciudad, pues los italianos son mayoría. Eso se nota y comprueba en las trattorias y pizzerías que se repiten en todos los barrios, y en especial en Bixiga: el Little Italy paulista.

### La Pinacoteca

Más allá del popular MASP, los interesados en la cultura deben ir a la Pinacoteca do Estado: el museo más antiguo y señorial de la ciudad, que reúne las obras de los mejores artistas brasileños de la historia. Además de su colección permanente y exposiciones temporales, vale la pena destacar que el lugar funciona en la Estacao da Luz: una antigua estación de trenes que hoy sirve para conservar más de ocho mil obras.

### Fogo do Chao

La cultura del churrasco brasileño llevada a su expresión más elevada. Así podría definirse la filosofía de Fogo do Chao ([fogodechao.com](http://fogodechao.com)), cadena de locales consagrados al “churrasco” o asado brasileño. Creada en la tierra de los gaúchos, el estado ganadero de Río Grande do Sul, en cualquiera de las cinco sucursales en la ciudad –tiene una decena más en Estados Unidos, México y Asia –lo mejor es pagar el precio fijo para probar varios de sus famosos cortes; como la picanha, la costela o la fraldinha.

### Vila Madalena

El sitio más famoso para irse de fiesta y conocer la famosa bohemia de Sao Paulo es, sin duda, Vila Madalena. Entre tiendas, boutiques, restaurantes y bares, el barrio no duerme de noche y ofrece múltiples alternativas para todos los

gustos, como discotecas que van desde el funk y el soul hasta sitios más tradicionales dedicados a la samba, pasando por locales consagrados al pop y el tecno.

### Parque Ibirapuera

No se conoce Sao Paulo sin caminar, trotar o correr por el Parque Ibirapuera. Rodeado de rascacielos, esta preciosa área verde de 162 hectáreas de es el sitio perfecto para escapar del bullicio de la metrópolis. Cuenta con diversos senderos y vías para trotar, hermosos jardines diseñados por el legendario Roberto Burle Marx, varias obras del gran arquitecto Oscar Niemeyer y espacios de arte como el Museo de Arte Moderno de Sao Paulo.

## **TEXTO META**

### Can't-miss attractions in Sao Paulo

Bustling and awake all night, Brazil's big metropolis is one of the world's most amazing urban destinations. With first-rate museums, a colossal park, the latest in fashion, award-winning gastronomy, a craze for soccer, and an up-until-dawn nightlife, below is everything you need to know to discover the city.

### Mocotó

In the Vila Medeiros neighborhood, with Rodrigo Oliveira –one of the country's most outstanding young chefs- at the helm, Mocotó ([mocoto.com.br](http://mocoto.com.br)) has garnered fame as one of the best restaurants in the city, thanks to its gamble on products and recipes from northeastern Brazil. With Oliveira's personal touch and a wink to Amazon cuisine, the spot serves up dishes like carne-de-sol (a type of salted and cured beef, typical of the northeast) tartar or pirarucú: the biggest river-dwelling fish in the world, which, of course, they bring in from the Amazon.

### Oscar Freire

Sao Paulo is one of the world's desing capitals. That's where Sao Paulo Fashion Week, one of the most famous "fashion weeks" on the planet, is held. In practice, some of that glamor can be felt walking down the side-walk of the iconic Rua Oscar Freire: one of the best-kept and glitziest streets in the city, full of exclusive design shops for apparel, footwear, jewelry, and a whole lot more. With prices

affordable for only a small minority, it's still worth going to window shop and catch up on the latest trends.

### Soccer Museum

Part of Brazilian DNA, soccer is everywhere in Sao Paulo, and that's why it is home to three of the country's most popular teams: Palmeiras, Sao Paulo, and Corinthians. For fans, it's worth taking the time to go see a game played by these teams at each of their stadiums: Morumbí, Allianz Parque y Pacaembú. The latter is also home to the Soccer Museum([museudofutebol.org.br](http://museudofutebol.org.br)): a full tour through the history of the sport in Brazil and around the world, with interactive rooms that make you feel you're sitting in the stands with the cheering fans.

### THE MASP

With dozens of museums, the biggest tourist draw in the city is the Sao Paulo Art Museum ([masp.art.br](http://masp.art.br)), where – in addition to interesting temporary exhibits –you will find works by some of the key artists in the art universe, like Botticelli, Cézanne, Chagall, El Greco, Goya, Matisse, Monet, Murillo, Rembrandt, Velásquez or Van Gogh. The museum is moreover a landmark on the avenue 2.7 kilometers of concrete that you must walk down to be able to confidently say you know Sao Paulo.

### Liberdade and Bixiga

Sao Paulo is home to the biggest Japanese settlement outside of Japan, and the best place to check it out is the Liberdade neighborhood, where you'll still find signs in Japanese, as well as oriental-style shops and restaurants, which have taken off thanks to the arrival of Korean, Chinese, and Taiwanese immigrants. But the Japanese are not the only famous immigrants in the city, as the Italians are the majority. This is clear in the number of trattorias and pizzerias scattered around all of the neighborhoods, especially in Bixiga: Sao Paulo's own Little Italy.

### La Pinacoteca

Besides the popular MASP, anyone interested in the culture should visit the State Pinacoteca –Picture Gallery: the oldest and most beautiful museum in the city, showcasing works by the best Brazilian artists in history. In addition to its permanent collection and temporary exhibits, it's worth noting that the place is

located in Luz Station: an old train station that is now used to hold over eight thousand works of art.

### Fogo do Chao

The culture of Brazilian churrasco in its highest form. Such might be the definition of the Fogo do Chao ([fogodechao.com](http://fogodechao.com)) philosophy, a chain of joints dedicated to churrasco, or Brazilian barbecue. Founded in the livestock state of Rio Grande do Sul, home to the gaucho cowboys, in any of the five locations around the city –and a dozen more in the United States, Mexico and Asia – the best choice is to pay the prix fixe to sample several of their most famous cuts: like the picanha (sirloin cap), costela (ribs), or fraldinha (Brazilian-style flank steak).

### Vila Madalena

The most famous place to go out partying and experience the city's bohemian side is, undoubtedly, Vila Madalena. Among shops, boutiques, restaurants, and bars, the neighborhood never sleeps. There are options on offer for every taste, as well as night clubs ranging from funk and soul to more traditional places where you can dance samba, or even local rhythms devoted to pop and techno.

### Ibirapuera Park

You won't really get to know Sao Paulo until you walk, jog, or run through Ibirapuera Park. smack dab in the middle of cement and ringed by buildings, this precious 162-hectare swath of land is perfect for escaping from the chaotic pace and commotion of the metropolis. It boasts several trails and paths for jogging, beautiful gardens, and landscaping designed by the legendary Roberto Burle Marx, as well as several works by the great architect Oscar Niemeyer, and essential art destinations like the Sao Paulo Museum of Modern Art.

## **Texto n° 4**

### **TEXTO ORIGEN**

#### Descanso Patrimonial

Ocupando una de las primeras construcciones españolas de la ciudad – declarada monumento nacional-, el Hotel Inkaterra La Casona es una de las

mejores opciones en Cusco para conocer su valor patrimonial y disfrutar la belleza natural de sus alrededores.

El primer hotel boutique de Cusco y primer Relais & Chateaux del Perú, Inkaterra La Casona es uno de los mejores ejemplos para reflejar, al más alto nivel, el cruce de las culturas andina y española en el país. Es una espectacular mansión del siglo XVI –declarada monumento nacional, ubicada junto a la tradicional Plaza Nazarenas-, el hotel ocupa una de las primeras construcciones españolas de la ciudad, habitada por los primeros conquistadores.

Manteniendo su historia y la arquitectura original, Inkaterra La Casona cuenta con once suites, pisos temperados y tinas de baño extra grandes –conviven con muebles coloniales y murales de la época.

Más allá de las habitaciones, en los espacios comunes del hotel podrá disfrutar de sitios como el hermoso patio central, el señorial comedor, la apacible sala de lectura o el pequeño spa para hacer aún más placentera su visita.

A 3,400 metros sobre el nivel del mar, Cusco es uno de los destinos más visitados de Perú debido, sobre todo, a su proximidad con Machu Picchu y una decena de otros sitios patrimoniales de relevancia mundial. Sin embargo, en el último tiempo la ciudad ha sabido convertirse en un destino en sí mismo, y además de sus calles empedradas que conducen a plazas, iglesias, mercados y otros edificios y barrios llenos de historia, ahora cuenta con restaurantes, tiendas y espacios culturales de primer nivel.

Para conocer todo eso, Inkaterra La Casona ofrece un cuidado servicio de asistencia a sus pasajeros y un total de doce excursiones, para todos los gustos.

Uno de los paseos imperdibles, sin duda, es el recorrido por las calles empinadas y zigzagueantes del pintoresco barrio de San Blas, marcado por antiguas casonas coloniales construidas con paredes de piedra incaica. Guiados por los expertos del hotel, en el vecindario encontrará las mejores tiendas con cerámicas, joyas, textiles, trabajos en piedra y madera, además de excelentes antigüedades.

Con excursiones a diversos sitios arqueológicos, como Ollantaytambo –uno de los asentamientos más antiguos ocupados continuamente por humanos en

América-, el hotel ofrece paseos dedicados a la astronomía, cabalgatas, trekking, recorridos en bicicleta y hasta canotaje para disfrutar del paisaje andino. Sin embargo, no hace falta ir lejos del hotel para encantarse con Cusco, pues muy cerca encontrará panoramas imperdibles, como el Museo de Arte Precolombino –ubicado en la Plazoleta Las Nazarenas, justo al lado de Inkaterra La Casona -, donde se conservan piezas arqueológicas de un valor inigualable. A pasos del hotel, también encontrará hitos como la Catedral de Cusco y, un poco más lejos, el popular mercado Cusco; ente muchas otras atracciones turísticas que guarda la antigua capital del imperio Inca.

Ya de vuelta en el hotel, vale la pena destacar el especial cuidado que hay para ofrecer el espacio a un número muy limitado de huéspedes, para así disfrutar tranquilamente el lujo de habitar una casa colonial. Cuidadosamente restaurada para conservar su patrimonio, el hotel ha sido equipado con nuevas comodidades sin sacrificar la autenticidad de la construcción. En esa misma línea, la decoración incluye muebles coloniales barrocos, muros de adobe a la vista y antiguos azulejos, entre otros detalles que lo convierten en un alojamiento único e irrepetible.

Párrafo aparte merece su spa, donde con productos cien por ciento naturales – derivados de extractos botánicos locales- se realizan distintas terapias de relajación y belleza, como reflexología, masajes con piedras andinas calientes y terapia de oxígeno. A la hora de comer, en el salón –con capacidad solo para doce pasajeros- llegan los platos de una cocina consagrada a un menú fresco, natural y nutritivo, basado sobre todo en ingredientes locales.

Con tres tipos de habitaciones, las Suites Plaza cuentan con un amplio baño de mármol y artículos de baño naturales elaborados por Inkaterra, además de detalles como servicio de limpieza tres veces por día, televisión satelital e internet libre. Como su nombre lo señala, la Suite Balcón cuenta con vista a la calle, además de comedor para dos huéspedes y su propia chimenea de piedra. Finalmente, las Suites Patio también cuentan con comedor y chimenea propia, y, desde luego, servicio VIP asegurado.

**TEXTO META**

## A Heritage Respite

Housed in one of the first Spanish-constructed buildings in the city –declared a national monument- Hotel Inkaterra La Casona is one of the best places to stay in Cuzco if you want to get to know the city’s heritage and enjoy the natural beauty of its surroundings.

Cuzco’s first boutique hotel and also the first Relais & Chateaux property in Peru, Inkaterra La Casona is one of the best spots to reflect, at the highest level, on the intersection of Andean and Spanish culture in the country. Nestled in a spectacular sixteenth-century mansion –designated a national monument, alongside the traditional Plaza Nazarenas -, the hotel is housed in one of the first Spanish –constructed building in the city, and was inhabited by the first conquerors.

Holding on to its original history and architecture, Inkaterra La Casona has eleven suites, where modern-day comforts –feather duvets, heated floors, and oversized bathtubs –coexist alongside colonial-style furniture and murals from the era.

Besides the rooms, the hotel’s common spaces include the beautiful central patio, the stately dining room, the pleasant reading room, or the small spa to make your visit to the city even more enjoyable.

Rising 3,400 meters above sea level, Cuzco is one of Peru’s most-visited destinations, thanks, mainly, to its proximity to Machu Picchu and a dozen other world-renowned heritage sites. Nevertheless, recently, the city has managed to become a destination in and of itself, and besides its cobblestones streets that wind through plazas, churches, markets, and other buildings and neighborhoods full of history, it is now home to restaurants, shops, and first-rate cultural spaces.

To get to know all of that, Inkaterra La Casona offers a bespoke traveler assistance service with a total of twelve outings for every taste and amount of time available to explore the city.

One of the unbeatable excursions is, undoubtedly, the tour through the steep and zigzagging streets of the picturesque neighborhood of San Blas, marked by old colonial manors built with Inca-stone walls. Guided by experts from the hotel, in

this neighborhood, you'll find the best shops selling ceramics, jewelry, textiles, stone and woodwork, and excellent antiques.

There are also getaways to a range of archeological sites, like Ollantaytambo – one of the oldest continuously occupied human settlements in the Americas –and the hotel offers tours devoted to stargazing, horseback riding, hiking, and biking, and even the canoeing to enjoy the Andes landscape. Even so, you don't need to venture far from the hotel to enjoy Cuzco, as very close by you'll find can't-miss activities to do right in the city, like visiting the Pre-Columbian Art Museum –located in Plazoleta Las Nazarenas, right next to Inkaterra La Casona -, which houses pre-Columbian art, home to archeological pieces of unparalleled value. Steps away from the hotel are other major landmarks like the Cuzco Cathedral and, a little further out, the popular Cuzco market, among many other tourist attractions to be found in the ancient capital of the Incan empire.

Once you're back at the hotel, it's worth noting the special care taken to offer the space to only a limited number of guests, so everyone can enjoy the luxury of staying in a colonial manor in peace. Painstakingly restored to conserve its heritage, the hotel is outfitted with modern create comforts without sacrificing any authenticity. Decor includes Baroque-style colonial furniture, adobe walls visible to the eye, and old tiles, among other details that make the hotel a unique and one-of-a-kind place to stay.

The spa deserves a mention of its own, with one hundred percent natural products –derived from local botanical extracts –used in their different relaxation and beauty treatments, like reflexology, massages with hot Andean stones, and oxygen therapy. When it's time to eat, the dining room –with space for just twelve guests –serves up dishes devoted to a fresh, natural, and nutritious menu, all based on local ingredients.

With three types of rooms, the Plaza Suites boast a large marble bathroom and natural bath products, made by Inkaterra, as well as cleaning service three times a day, satellite television, and free Internet. As its name says, the Balcony Suite has street views, as well as a dining area for two guests, and a stone fireplace. Finally, the Patio Suites also have a dining area and their own fireplaces, and, of course, guaranteed VIP service.

## **Texto n° 5**

### **TEXTO ORIGEN**

Gastón Acurio “La cocina peruana será universal”

Después de situar al país en el mapa gastronómico global, los sueños de Gastón Acurio no terminan. Convencido de que la diversidad es el tesoro más valioso de Perú, el chef y empresario reflexiona sobre los desafíos que hoy deben enfrentar – como la desnutrición infantil y la depredación de los mares-, y explica por qué, dentro de 25 años, habrá salsa huancaína en los refrigeradores de todo el planeta. “La cocina peruana será universal”, asegura.

En Lima hace 25 años, cuando en 1994 Gastón Acurio inauguró –junto a su mujer, la también cocinera Astrid Gutsche –el afamado restorán Astrid y Gastón, el menú era radicalmente distinto al actual. Tanto así que en la cocina del antiguo local de Miraflores se dedicaba a las recetas francesas. “En efecto, hace 25 años, en todo el mundo, la mayoría de los cocineros que hacíamos alta cocina vivíamos aún influenciados por los cánones de la gastronomía francesa; algo que, por cierto, venía aconteciendo por algo más de dos siglos”, recuerda hoy el chef y empresario, quien comenta que, afortunadamente, poco a poco, ese miedo fue dando paso a un sentimiento de rebeldía.

-Eso nos llevaría a abrazar el sueño de que un día cercano, el mundo finalmente se enamoraría de la cocina peruana –cuenta el chef-. Eso es algo que, como era de esperarse, en aquel momento todos señalaron como una utopía romántica que jamás iba a ocurrir. Y fue así como nos lanzamos cuesta arriba, con todas las voces en contra, con todos los obstáculos que uno encuentra cuando partes en un escenario que te es absolutamente hostil, ajeno, distante; pero con la convicción de que teníamos en nuestras manos un gran tesoro que finalmente sería reconocido.

-¿Cuáles han sido los factores más importantes detrás del proceso de consolidación e internacionalización de la cocina peruana?

-Sin duda, la unión. Hay que recordar que en los comienzos, a diferencia de otras actividades económicas que suelen pedir y recibir diferentes apoyos del Estado a través de programas promotores, laborales y tributarios especiales que ayudan a iniciar o consolidar una actividad económica, en nuestro caso no pedimos ni tampoco recibimos apoyo de parte del Estado para iniciar una misión que a todas luces era complejísima; pues implicaba una invasión pacífica de la cultura peruana en el mundo. Salvo un apoyo inicial de promoción de parte de Promperú [Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo], no hubo más respaldo. Al comienzo, la unión de todos los cocineros fue lo más importante.

“En la cocina peruana no competimos, compartimos”, era el lema entonces, recuerda Acurio, quien asegura que son una industria colaborativa, capaz de compartir el sueño de conquistar el mundo por la boca.

-Muchos países tienen una gran biodiversidad, muchos tienen una hermosa cocina, sin duda. ¿Por qué entonces el Perú ha sido el único país que ha logrado globalizar su cocina en los últimos veinte años? La respuesta es la fuerza de la unión.

-¿Cómo este fenómeno ha repercutido en los propios peruanos, en sus casas, en sus cocinas?

-Es aquí donde tenemos que hacer una diferenciación muy clara entre dos escenarios. El primero, el sueño de una cocina peruana destacando en el mundo para beneficio del Perú, cuestión que es ya, de alguna manera, una tarea concluida. Porque el país hoy, gracias a su gastronomía, goza de una imagen renovada a nivel global. Sus productos se abren paso en parte gracias a su cocina, somos un destino turístico gastronómico de relevancia mundial, la cultura peruana está presente de forma global a través de su cocina, tanto gracias a los miles de restaurantes que compatriotas han abierto estos años, como porque ahora uno encuentra un cebiche peruano hasta en los más refinados restaurantes parisinos.

Sin embargo, destaca el chef, hay un segundo escenario para la gastronomía peruana: enfrentar los problemas alimenticios y sociales que aquejan al país. Un escenario en el que, puntualiza Acurio, el Estado deberá participar de forma decidida.

-Hablo de una política alimentaria multisectorial capaz de impactar, de forma definitiva, en batallas tan importantes como la lucha contra la desnutrición infantil, la falta de oportunidades para nuestros jóvenes, la pobreza rural extrema, la depredación de nuestros mares y en el fortalecimiento de nuestra diversidad cultural. Ese es un escenario en el cual aún queda un largo camino por recorrer, y enormes batallas por librar. El sueño de que un día cercano, en cada hogar del Perú se celebre la cocina como una oportunidad para nutrir nuestros cuerpos y espíritus, para unirnos en familia, para impactar positivamente en nuestro entorno, para llevar bienestar a cada hogar del Perú. Esa es una tarea en largo proceso aún.

-Teniendo en cuenta la diversidad geográfica, patrimonial y cultural del país, desde tu punto de vista, ¿es posible hablar de “una” gastronomía peruana?

-Claro que sí, solo que una gastronomía peruana entendida como una expresión muy hermosa de un Perú, que finalmente se reconoce como diverso. Una gastronomía peruana que celebra con orgullo y sin temor a su diversidad cultural. Una diversidad cultural que ha dado vida a cocinas regionales muy diferentes y a conceptos culinarios únicos propios de esta diversidad. Una gastronomía peruana entendida como un solo estilo de cocina claro que no, porque eso sería negar lo que somos los peruanos: el país de todas las sangres, todos los colores, todos los sabores.

-En cuanto a sabores, ¿cómo se podría “mapear” a Perú?

-Tenemos la costa norte, cuya influencia moche es innegable. Desde Huacho hasta Tumbes hay un cordón umbilical en el que destacan influencias muy antiguas, y otras más recientes. La cultura moche del ají, los caballitos de totora, los patos, la chicha, el loche, se encuentra con la española de la cebolla, el culantro, el cabrito y así van dando vida a la cocina de sabores norteños y a cocinas tan variadas como la huachana, la trujillana, la chiclayana, la piurana. Luego está la costa sur que empieza en Lima, en donde originalmente se

hablaba de una cocina criolla fruto del mestizaje andino-español-africano, pero que luego se fue enriqueciendo con la cultura italiana, la japonesa, la china y más tarde con las diferentes migraciones de todo el Perú en Lima, dando vida a la cocina limeña actual: multicultural y en plena efervescencia.

-¿Qué pasa más al sur?

-Por la costa sur, vemos una mayor influencia afroperuana hasta llegar a la costa de Arequipa, donde empezamos ya a subir hacia los Andes para descubrir un segundo gran territorio en el cual se nos revela la gran cocina arequipeña, de influencias andinas, españolas, francesas, con sus maravillosas picanterías. La cocina cusqueña, orgullosa de su despensa heredada de los incas, con su choclo, su huatia, sus humitas, sus lawas. La cocina puneña, un tesoro aún por descubrir. Si regresamos por los Andes, descubriremos cocinas mágicas como la de Huancayo, la del Cajamarca, y luego si vamos a la Amazonía, descubriremos la magia de una cocina llena de tesoros y costumbres únicas. Desde Iquitos hasta Pucallpa. Pero también están otras cocinas como la tacneña, de marcada influencia italiana; la nikkei, fruto del abrazo entre el Perú y el Japón; y el chifa, entre Perú y China; la cocina del Callao, en donde se abraza el Perú con Italia; y así muchas cocinas unidas por el orgullo de estar en esta tierra de la diversidad.

-El cebiche aparece como el plato bandera de Perú, pero el plato más popular es el pollo a las brasas, ¿cómo explicas esa paradoja?

-Una cosa es que el pollo a las brasas se venda mucho por su propia naturaleza, rinde para toda la familia y se puede compartir entre varios, pero otra cosas es cuál plato se lleva más en el corazón. Sin la menor duda, el cebiche representa el verdadero sentir del peruano cuando piensa en su gastronomía. Es, además, nuestro nuevo gran aporte a la humanidad. Hoy en Madrid por ejemplo, en cada bar de cocina madrileña, uno encuentra un cebiche peruano, algo inimaginable hace poco. Esto lo convierte en un plato peruano y universal: es nuestro embajador más eficaz de promoción de nuestra identidad en el mundo.

-¿Hacia dónde debe ir la gastronomía peruana en los próximos 25 años?

-En los próximos 25 años, la cocina peruana será una cocina universal, instalada en los corazones y los hogares de todo el mundo. Esto quiere decir, que un día en cada hogar del mundo, así como hoy le ponemos mayonesa a algún plato, también se le pondrá salsa huancaína; o así como una vez al mes podemos preparar una lasaña italiana, también se preparará un ají de gallina. Esto quiere decir que cuando uno vaya a una tienda, encontrará productos locales y universales para cocinar y que entre ellos estarán los productos que dan vida a la cocina y sabores del Perú.

-¿Cuáles son los principales desafío para la nueva generación de cocineros del país?

-El escenario que hoy encuentran las nuevas generaciones es mucho más amable que el que nosotros tuvimos que construir. Esto, si bien les ayudará mucho, también los obliga a asumir la responsabilidad de superarlo y consolidarlo. Y estoy seguro de que así será. En todo caso, ojalá que cuando eso ocurra, el Perú finalmente haya logrado vencer todas las batallas que hoy libra. El Perú siempre tuvo todo para ser uno de los países más destacados del mundo, tanto económicamente como socialmente, culturalmente y ambientalmente. Podemos ser un país ejemplo para el mundo de cómo, abrazando nuestra diversidad y sin construir muros, podemos salir adelante en paz y llevando bienestar a todos. Ojalá que así sea.

## **TEXTO META**

Gastón Acurio “Peruvian food will become universal”

Despite being responsible for putting his country on the culinary map, Gastón Acurio is still thinking big. He’s convinced that diversity is Peru’s greatest asset, and here the chef and businessman reflects on the biggest challenges facing his country today –such as child malnutrition and over-fishing-, and explains why, within 25 years, there’ll be huancaína sauce in fridges around the globe. “Peruvian cooking will become universal”, he says.

Twenty-five years ago in Lima, Gastón Acurio –alongside his wife, another famous chef Astrid Gutsche –opened the now world-renowned restaurant Astrid y Gastón, with a menu that’s wildly different to what punters can find today. In

fact, when it was still working out of the original premises in Miraflores, the restaurant specialized in French cooking. “Essentially, 25 years ago, everywhere in the world, haute cuisine chefs such as ourselves were still being heavily influenced by the canon of French cuisine. And that had been the case for more than two centuries”, recalls the chef and businessman, who also says that, luckily, bit by bit, fear gave away to rebelliousness.

-That led us to date to dream that one day in the near future, the world would finally fall in love with Peruvian food –says the chef-. That was something that, as was to be expected, at the time people said was utopian or Romantic, and would never happen. But we strove on with it nonetheless, when everyone was against us, and all the obstacles you can imagine popped up along the way. That’s what happens, though, in a hostile environment, an unknown, distant environment. But our conviction in the quality of our national treasure won through and has finally started to be recognized.

-What do you think are the most important factor that have helped consolidate Peruvian cuisine and take it successfully around the world?

-Union, without question. You have to remember that, in contrast to other economic activities that tend to ask for and receive State support through promotional programmes and tax relief systems to help them prosper, we neither received nor asked for State support and just got on with a task that seemed impossible. We were trying to organize a peaceful Peruvian invasion of the world. On our own. Besides a small initial promotional campaign from Promperú (the Peruvian Commission for the Promotion of Exports and Tourism), there was no outside help at all. At the start, getting all the chefs in line was very important.

“In Peruvian cuisine, we don’t compete, we share”, was what we used to say, recalls Acurio, who assures us that it’s thanks to share his dream of taking Peru to dining tables all over the world.

-There are plenty of countries with great biodiversity; and many of them have great food. So why has Peru been the only country to successfully globalize its cooking in the last 20 years? The answer is collaboration.

-How has the phenomenon affected normal Peruvians, in their homes and kitchens?

-This is where we have to make a clear distinction between two scenarios. The first is the dream of Peruvian food finding its way out into the world. But we can now say, more or less, that the job is done. Our country now, thanks to the cuisine, has a completely renewed image. The produce we grow here has also gained ground thanks to the popularity of our dishes, and we are a popular food-tourism destination, too. Peruvian culture is present around the world thanks to our food, both in the thousands of restaurants our compatriots have opened up, and also now in the form of the high-quality cebiches that have crept onto menus even in the most refined Parisian restaurants.

Nevertheless, says the chef, there is a second scenario facing Peruvian cuisine: dealing with the social and nutritional problems that are affecting the country. This is a scenario that, Acurio points out, the State should take a decisive role in.

-I'm talking about multi-sector food policies that are able to make a definitive impact in battles such as one against child malnutrition, or against the lack of opportunities for our youngsters, or rural poverty, or over-fishing and in strengthening cultural diversity. That's something that we still need to work hard on, and there are plenty of battles up ahead. The dream is to one day find that every home in Peru celebrates food as a means to feed the body and mind, and to bring families together, to have a positive impact on the environment, and to bring wellbeing into every Peruvian household. That is our long-term goal.

-Bearing in mind the geographical, historical and cultural diversity in Peru, do you think that it's really possible to have "one" Peruvian cuisine?

-Of course, we just have to understand Peruvian food as a beautiful expression of a country that, all in all, is a very diverse nation. Peruvian cuisine should proudly and fearlessly celebrate cultural diversity. It's that cultural diversity that has breathed life into very different regional cuisines and unique culinary concepts. Peruvian cuisine shouldn't be understood as a single style of cooking, because that would be denying the very thing that makes us Peruvian: our country has all sorts of bloods, colors and flavours.

-In terms of flavors, how could you “map” Peru?

-We have the northern coast, whose Moche influence is undeniable. From Huacho to Tumbes, there’s something like an umbilical cord of ancient and more recent cooking styles in the area. The Moche culture using chillies, fishing on one-man reed crafts, duck, chicha, loche squash, blends with the Spanish use of onions, coriander and goat, and that’s how the regional food in the north comes about in the form of the huanchana, trujillana, chiclayana and piurana dishes. Then you’ve got the southern coast that starts at Lima, where originally we would be talking about creole cooking, which was a blend of Spanish, Andean and African influences. That was then enriched by Italian immigrants, then Japanese and Chinese, and finally by immigrants from elsewhere in Peru, and now we have the Lima style: multicultural and effervescent.

-What about further south?

-On the coast, that’s where we see the most significant Afro-Peruvian influences, until you reach Arequipa. Then we can start heading further into the Andes and see the real diversity of the Arequipa style, which blends Andean, Spanish and French flavors at vibrant “picantería” restaurants. Cooking in Cusco, with its proud Inca heritage, uses plenty of sweetcorn, huatia earthen ovens, wrapped and steamed mashed corn, and lawas. Food in Puno is still a hidden gem. Then if we go back up into the Andes, we can find some really magic food, like Huancayo, or Callejón de Huaylas, or Cajamarca. Then in the Amazon we have a treasure trove of ingredients and unique traditions. From Iquitos to Pucallpa. Then there are other cuisines, such as in Tacna, which is markedly Italian; Nikkei, which is a fruit of the friendship between Japan and Peru; Chifa, which fuses Chinese and Peruvian styles; Callao, which is Italian-Peruvian; and many, many more where styles have effortlessly blended.

-Cebiche is like the standard bearer of Peruvian food, but the most popular dish locally is coal-roasted chicken. How do you explain that?

-Well one reason is that roast chicken is a dish that can feed a family, and is easily shared, but it’s also a dish that a lot of people have an emotional attachment to. Without doubt, cebiche is what Peruvians think of when they think of their cuisine. It’s our gift to the world. Today in Madrid, for example, in every

bar or restaurant, you can find a Peruvian cebiche. That was unthinkable just a few years ago. That makes it both a Peruvian and a universal dish: it's our best ambassador in taking the Peruvian identity to the world.

-What should Peruvian cooking aim for in the next 25 years?

-In the next 25 years, Peruvian cooking will be truly universal, and will have a place in the hearts and dinner tables of people everywhere. That is to say, that one day, just as we all put a bit of mayonnaise on our plates now, we'll be adding a blob of huancaína sauce. Or just as today we all love to make a lasagna, one day we might be making ají de gallina. When you go into a supermarket or grocery store, you can always find a mix of local and global ingredients, and soon I'm sure that you'll be able to find all the flavors of Peru, too.

-What are the biggest challenges facing the new generation of Peruvian chefs?

-The environment for the new generations of chefs in Peru is much nicer than the one we had to come through to get here. But although that might be a big help to them, it's their responsibility to consolidate it and make it even better. I'm sure they will be up to the task. In any case, I hope that when that happens, Peru will have already managed to overcome the battles that we are currently facing. Peru always had the ingredients to become a world-renowned country, economically and socially, culturally and environmentally. We can be a country that seems to an example of how, by embracing our diversity and breaking down barriers, to peacefully take over the world and make it a better place. At least I hope so.

## **Texto n° 6**

### **TEXTO ORIGEN**

Barra Chalaca, Santiago. Templo Cebichero

El nuevo restorán en Santiago del chef peruano Gastón Acurio lleva toda la sazón del país vecino –más la frescura de los productos marinos locales- a plena Plaza de Armas de la capital chilena. Aquí las razones para visitarlo y una guía para probar sus platos imperdibles.

El chef Gastón Acurio está obsesionado con democratizar la cocina peruana. Y en esa tarea, junto a su grupo gastronómico Mil Sabores –el mismo detrás de

Tanta, Panchita y La Mar, entre otros proyectos-, decidió crear Barra Chalaca: una suerte de picada o “huarique” cevichero, especializado en sencillas y sabrosas preparaciones marinas del país vecino. Con precios bastante amables para el bolsillo, por cierto.

No se trata de recetas cualquiera, sino de aquellas clásicas de El Callao, el puerto que abastece de pescados y mariscos a Lima –ubicado a tan solo 15 kilómetros-, cuyo gentilicio es “chalaco”. De ahí el nombre.

Con una sucursal en Lima y otras dos en Chile, el nuevo local de dos pisos –con terraza incluida- está ubicado en un punto neurálgico de Santiago, la Plaza de Armas, y forma parte del Portal Bulnes: el nuevo polo gastronómico de la ciudad, que cuenta con una decena de comedores y cafeterías pensadas para todo tipo de gustos y bolsillos.

El mar en la ciudad

Producto, sabor y calidad. Esas son las claves de este restorán que le rinde culto a las delicias marinas y, sobre todo, a la simpleza de las cocinerías de caleta del Perú. Así se comprueba en su pequeña y acotada carta que, con poco más de una veintena de preparaciones, da cuenta de la auténtica sazón peruana en tiraditos, saltados e, incluso, pescados cocinados completos; los que vienen en enormes fuentes enlozadas, perfectas para compartir.

Así aparecen, por ejemplo, opciones como las Almejas y machas a la chalaca (6.990 pesos), que son seis conchas con trozos de estos mariscos picados finísimos, cebolla morada, choclo, cilantro, un toque de rocoto y limón; Cebiches frescos como el de pejerreyes al rocoto (7.990 pesos), con la dosis precisa de picante y ajo; y uno de los grandes estrenos de la carta: el cremoso Tiradito de erizos (12.990 pesos), intenso y concentrado, que incluso una decena de lenguas fresquísimas traídas desde el norte del país.

Una buena opción para poder probar de todo es la Bandeja chalaca (14.990 pesos), que cuenta con una inolvidable causa de jaiba, un cebiche clásico y crujiente chicharrón de pescado con zarza criolla.

De los fondos, hay varios que sacan aplausos, como el Tallarín saltado (8.990 pesos) con dados de pescado frito, cebolla, tomate y toda la sazón ahumada que

aparece cuando hay un buen manejo del wok; el Chaufa tapado (8.990 pesos), que además de tener cebollín, chicharrón de pescado y un toque de aceite de sésamo, viene cubierto con una sabrosa tortilla de langostinos; y la Pesca del día cocinada completa (desde 10.990 pesos), que se puede pedir frita o sudada, acompañada de verduras y arroz.

Si es fanático del mundo dulce, reserve apenas entre al local un trozo de la adictiva Torta de chocolate y manjar (2.990 pesos), densa y húmeda, que se acaba rápidamente durante el día.

## **TEXTO META**

### Barra Chalaca, Santiago. A Temple to Cebiche

Peruvian chef Gastón Acurio's Brand new restaurant provides the unmistakable seal of his home country –plus the freshness of locally sourced seafood- in the heart of Santiago's Plaza de Armas. Here the best reasons to pay a visit and a quick guide to the best dishes.

Chef Gastón Acurio is obsessed with taking Peruvian cooking to the masses. To make his dream a reality, alongside his culinary group Mil Sabores –the people behind Tanta, Panchita and La Mar restaurants-, he decided to create Barra Chalaca: a kind of “huarique” (a Peruvian term for a cheap neighbourhood restaurant) dedicated to cebiche, specializing in simple, tasty seafood dishes. Everything, of course, is priced very reasonably.

These aren't just any old recipes either, but rather classics from El Callao, the port that supplies Lima with seafood –located just 15km from the Peruvian capital-, where the residents are known as “Chalacos”. Hence the name of Acurio's new eatery.

That's a branch in Lima and another two in Chile, but its new restaurant is split over two floors –with a terrace to boot- in one of the busiest areas of Santiago: the Plaza de Armas. It's a part of the Portal Bulnes project, which groups a dozen or so restaurants and cafes designed to cater to all tastes and budgets.

From the Ocean to the City

Product, flavour and quality. That's the mantra at this restaurant that pays tribute to seafood and, above all else, the simplicity of Peruvian harbour eateries. Proof can be found in the short menu that has been painstakingly prepared by the head chefs. It includes around only 20 dishes, but includes all the pillars of Peruvian flavour, such as "Tiraditos", "Saltados" and fish cooked whole; the latter are served on huge enamelled platters and are great for sharing.

More specifically, some of the best options to try can be found in the Chalaca-style clams (CLP 6,990), which are served chopped in their shells, with red onion, sweetcorn, coriander, and a touch of chilli and lemon; the fresh cebiche with pejerrey rockfish and rocoto chilli (CLP 7,990), with just the right amount of spice and garlic; and the house special: the creamy sea urchin "Tiraditos" (CLP 12,990) which is intense and concentrated in flavour, and is served in a "leche de tigre" made with sea urchins poured over a dozen strips of these delicious echinoderms sourced from the north of Chile.

A wonderful option to get a taste of everything is the Chalaca Platter (CLP 14,990), which comes with a crab meat "Causas" (stacks of meat layered with spiced mashed potato), a classic ceviche and a crispy fried fish with creole onion salad, or "zarza".

The main courses are highly popular, too, and include the stir-fried noodles (CLP 8,990), which are cooked with diced fried fish, onion, tomato and the smoky flavour that can only be achieved by expert wok handlers; then there's the "Chaufa Tapada" (CLP 8,990), which is fried rice with spring onions, fried fish and a touch of sesame oil, and is covered with a flavour-packed shrimp omelette; finally, try the catch of the day (from CLP 10,990), which is cooked whole, either fried or steamed, and is served with vegetables and rice.

Sweet-toothed readers would do well to save a little space for a slice of the addictive chocolate and dulce de leche cake (CLP 2,990), which is dense and moist, and usually runs out every day.

## **Texto n° 7**

### **TEXTO ORIGEN**

Vinos Australes

Con suelos únicos y un clima frío y húmedo, en la Región de Los Lagos hoy existen casi 50 hectáreas plantadas para la producción de vinos. Un escenario impensado hasta hace muy pocos años, pero que rápidamente se consolida como una de las zonas más interesantes para el vino en Chile.

Tradicionalmente, la ciudad de Osorno, en la Región de Los Lagos, se ha caracterizado por ser una gran productora de leche y ganado. Mientras, hace unos veinte años, la zona más austral donde se cultivaba y producía vino en Chile era el sector de Traiguén, casi 200 kilómetros al norte de Osorno, en la Región de La Araucanía. Las fronteras, sin embargo, comenzaron a ampliarse en 1998, cuando el empresario Luis Momberg, productor ganadero y lechero del sector, decidió invertir y experimentar en el cultivo de la vid en la localidad de Trumao, cercana a Osorno. Apoyado por el Instituto de Investigaciones Agrarias, perteneciente al Ministerio de Agricultura, comenzaron un proyecto experimental de cinco hectáreas de plantación y una selección de siete variedades de uva: las blancas Sauvignon Blanc, Sauvignon Gris, la Chardonnay y Viodnier, y las tintas Pinot Noir, Merlot y Zinfandel. La primera vinificación fue el año 2004, cuando se produjeron solo 250 botellas.

En paralelo, historias similares comenzaron a reescribir el mapa vitivinícola de esta parte del país. En 200, por ejemplo, se fundó la Viña Ribera de Pellín, de la mano del agrónomo Rodrigo Moreno, de Christian Sotomayor (gerente comercial de Viña Valdivieso) y su primo hermano Alejandro Herbach, quién resignó una hectárea y media de su campo ganadero para experimentar con vides. Nació también Viña Los Castaños –la que elabora los vinos de Ribera Pellín, en la comuna de San Pablo-, y en poco tiempo demostró que en la zona se podían producir vinos irrepetibles como su Espumante Nature 2012: una mezcla de Chardonnay y Pinot Noir realizada bajo el Método Tradiciones; es decir, con la segunda fermentación en botella. “Pretendemos asociarnos con más comunas para potenciar a la región. Necesitamos que más actores se interesen y aprovechen el desarrollo que hemos hecho, para que la zona cuente con volúmenes que permitan al sector colonizar nuevos mercados”, dice el agrónomo Rodrigo Moreno.

Otro de los visionarios fueron los hermanos Porte. Asentados a orillas del río Bueno desde hace treinta años, dedicados al negocio de la madera, como

buenos franceses aficionados al vino se aventuraron en plantar parras de Pinot Noir en una ladera que mira al río Bueno, solo con la idea de producir un vino para beber con la familia y los amigos. Han pasado diecinueve años y varios intentos de producción y vinificación desde entonces, pero el resultado ha sido uno de los mejores Pinot Noir de Chile: Cruchon, vino elaborado por el talentoso enólogo francés Quentin Javoy, un apasionado por la tierra que logra transmitir la pureza del paisaje sureño a través del vino.

## **TEXTO META**

### Wines from the deep South

Chile's Lagos Region boasts unique soils and a cool, humid climate, which is why it's now home to around 50 hectares of vineyards. Such a scenario would have been unheard of just a few years ago, but the region is swiftly becoming one of the country's most promising new settings for cutting-edge winemaking.

Traditionally, the city of Osorno, in the Los Lagos Region, has been known as a major hub for dairy and cattle. And up until twenty years ago, the southern-most wine producing area in Chile was a place called Traiguén, around 200km north of Osorno in the La Araucanía Region. The borders, however, have become much more blurred, especially since 1998, when businessman Luis Monberg, a cattle and dairy farmer, decided to invest in an experimental vineyard in Trumao, on the outskirts of Osorno. With the support of the Chilean Institute for Agrarian Research, a branch of the Ministry of Agriculture, his team planted out a pilot project with seven grape varieties including four whites (Sauvignon Blanc, Sauvignon Gris, Chardonnay and Viognier), and three reds (Pinot Noir, Merlot and Zinfandel). The first vintage came in 2005, with just 250 bottles.

At the same time, similar projects began to pop up nearby, turning the winemaking map of the country on its head. In 2000, for example, the Ribera de Pellín Winery was founded by Rodrigo Moreno, Christian Sotomayor (commercial director of the Valdivieso Winery) and his cousin Alejandro Herbach, who donated a hectare and a half of his pasture land for an experimental vineyard. The Castaños Winey –which currently produces Ribera Pellín wines, in Sao Pablo– was also founded around this time, and quickly began to show the world that the wines that could be produced here were truly unique, such as their Espumante

Nature 2012: a sparkling blend of Chardonnay and Pinot Noir made using the Traditional Method; i.e., with a second fermentation in the bottle. “We want to strengthen the network of contacts across districts to make the whole region stronger. We need people to be interested and to take advantage of the development we have achieved so far. The area can produce enough to help us break into new markets”, says agronomist Rodrigo Moreno.

The Porte brothers were also trailblazers in the area. After thirty years on the banks of the River Bueno working in the lumber trade, they decided to make a foray into winemaking with Pinot Noit vines on a hillside that overlooks the river, at first just to produce wine for the family and close friends. Nineteen years later, and after a lot of trial and error, they have finally managed to produce what is surely one of the best Pinot Noirs in Chile: Cruchon, a wine dreamed up by the talented French oenologist Quentin Javoy, whose passion for nature has helped him perfectly transmit the purity of the southern landscape through his wine.

### **Texto n° 8**

#### **TEXTO ORIGEN**

##### Casa Solaria Puicón

En pleno centro de Pucón, Casa Solaria es una de las apuestas hoteleras más interesantes del último tiempo en el sur del país. Con un especial cuidado por el servicio, destaca por su preocupación por el medioambiente y el uso de materiales nobles para crear atmósferas que invitan al descanso y la desconexión.

En Casa Solaria, nuestro compromiso es contigo, tu bienestar y tu felicidad”. El espíritu de servicio, dicen, es una de las características más importantes de Casa Solaria, una de las apuestas hoteleras recientes más interesantes del sur del país. En el corazón de Pucón –muy cerca de la apacible y bien cuidada plaza principal; a pasos de tiendas, cafés y restaurantes-, la ubicación del hotel estratégica y muy recomendable para quienes buscan explorar esta parte de la Araucanía y, al mismo tiempo, disfrutar de las comodidades urbanas que ofrece esta turística ciudad.

“De acuerdo a la mayoría de nuestros huéspedes, y de esto dan cuenta los comentarios que recibimos en sitios como Booking o Tripadvisor, nuestra calidez, la amabilidad y simpatía del equipo son las principales características del hotel”, cuenta con orgullo la encargada de relaciones públicas, Katherine Zwanzger, quien destaca que son los pequeños detalles los que les permiten ofrecer una “atención única”.

Legado de una antigua y tradicional casona puconina –construida en 1927 y habitada por una de las primeras familias de colonos alemanes que se estableció en la ciudad -, Casa Solaria nació en 2015 cuando el céntrico terreno cobró nueva vida gracias a un proyecto arquitectónico que –manteniendo la línea clásica de la ciudad- inyectó un aire de renovación en la zona. “Hoy nos sentimos orgullosos de lo que hemos creado: un hotel sorprendente, cómodo y moderno, pero hecho a escala humana”, comenta Zwanzger.

De líneas simples, la decoración destaca por el uso de objetos artísticos que rescatan la identidad de la zona, los tonos neutros y las texturas que ayudan a crear una atmósfera que invita al descanso y la desconexión. En la práctica, vale la pena destacar aspectos que contribuyen a la eficiencia energética y al cuidado del medio ambiente, como las ventanas termo-paneles, que funcionan como aislantes térmicos y acústicos, y la iluminación LED.

El hotel cuenta con 41 habitaciones –amplias, confortables y con detalles como materiales nobles, madera nativa, piedra, cuero; que aportan calidez y luminosidad-, sin embargo, lo que se ve a través de las ventanas es un anzuelo para salir a descubrir los bosques, lagos, río y montañas que dan fama a la región. Para esto, el equipo del hotel dispone de una gran variedad de actividades para disfrutar al aire libre, desde la adrenalina de los deportes outdoor hasta la calidez y el relajamiento de una terma.

## **TEXTO META**

Casa Solaria Puicón

Located right in the heart of Pucón, Casa Solaria has quickly become one of the most interesting new accommodation options in the south of Chile. The owners pride themselves on service, and the hotels stands out for its ecological

philosophy and use of pure, natural material to create the perfect setting for rest and disconnection.

“At Casa Solaria, we are committed to providing our guests all the wellbeing and happiness we can offer”. The spirit of service, they say, is one of the biggest draws at Casa Solaria, which is among the newest and most interesting accommodation options in the south. The hotel sits at the heart of Pucón –close to the peaceful and impeccably kept town square; just steps from the shops, cafés and restaurants that populate the high street-, which is the perfect location for anyone looking to explore this part of the La Araucanía Region and, at the same time, enjoy the urban creature comforts that this quaint tourist town has to offer.

“The majority of our guests, based on the reviews and comments we receive on sites like Booking or Tripadvisor, value our warmth, friendliness and approachability, and we think it’s one of the hotel’s greatest assets”, says Katherine Zwanzger, head of PR, who also proudly highlights that it’s the little details that help them really capture the essence of “unique service”.

Casa Solaria is set up inside an old town house, built in 1927 by one of the first families of German immigrants to settle there, but was only made a hotel as recently as 2015, after an architectural conservation project gave the area a new lease of life. “Today, we couldn’t be prouder of what we have created: a surprising, comfortable and modern hotel, but built on a human scale”, says Zwanzger.

The overall design here is simple, and stands out for the use of arty elements that seek to preserve the regional identity with neutral tones and textures to help create an atmosphere that’s perfect for a little R&R. It’s worth noting, too, that efforts have been made here to make the hotel energy efficient and environmentally friendly, including double-glazing to improve insulation, and LED lighting.

The hotel has 41 rooms in total –all spacious, comfortable and decked out with natural materials such as native woods, stone and leather to provide a touch of warmth and light-, but it’s what you can see outside the windows that is the real reason for visiting Pucón: forests, lakes, rivers and mountains. But the hotel lays on a wide variety of tours and activities to ensure all guests can enjoy the very

best of the great outdoors, from adrenaline sports to relaxing days at the thermal baths.

## **Texto n° 9**

### **TEXTO ORIGEN**

#### Escalada en Chile

Gracias a paredes famosas en todo el mundo, la escalada en roca se ha convertido en uno de los deportes al aire libre más llamativos del último tiempo en Chile. Aquí, desde San Pedro de Atacama hasta Torres del Paine, estos son cinco sitios para comenzar a practicar y encaramarse al fenómeno.

#### SOCAIRE

A una hora de San Pedro de Atacama, en las alturas de la Región de Antofagasta, se encuentran dos de los sitios de escalada más destacados del país, célebres ya gracias a algunas de sus singulares características. A saber: aquí se escala en altura, a más de tres mil metros de altitud, con menos oxígeno en el aire, en medio del desierto más árido del mundo y con bruscos cambios de temperaturas. El más famoso de los dos sitios en Socaire, pueblo ubicado a 80 kilómetros de San Pedro y donde –a 3.600 metros de altitud-, en la llamada Quebrada de Nacimiento, hay más de 80 rutas para todos los niveles de deportista. No muy lejos de ese lugar, a solo una media hora en automóvil, en los alrededores de Toconao encontrará la Quebrada de Jerez: un lugar donde en los últimos años se han abierto alrededor de veinte circuitos.

#### EL ALMENDRAL

Desconocidos hace pocos años, las paredes del sector El Almendral –ubicado a la altura del kilómetro 40 de la carretera que une La Serena con Vicuña, camino al valle del Elqui- llevan un tiempo ganando buena fama, y ya son varios quienes aseguran que aquí están las mejores rutas del Norte Chico. Marcadas hace una década por los escaladores pioneros en la zona, aquí hay dos muy conocidas: Mambo y Cha-Cha-Chá, ambas recomendables solo para escaladores de nivel medio en adelante. ¿Un consejo extra? El otoño es una de las mejores épocas del año para explorar estas rutas, pues la pared está expuesta al sol y, en los

meses más calurosos, eso suele complicar a quienes se inician en esta disciplina.

## COCHAMÓ

A la altura de Torres del Paine, el prestigio internacional de Cochamó hoy sitúa a la zona como uno de los destinos de escalada más importantes de Sudamérica. Con enormes paredes verticales de granito, este valle de la Región de Los Lagos es conocido en el rubro como el “Yosemite chileno”, debido a su parecido con aquel famoso parque nacional estadounidense. Sin embargo, y a diferencia de Yosemite, Cochamó es un sitio donde aún se respira un aire salvaje y alejado del turismo masivo. Esto, sobre todo debido a que sus más de 200 rutas se concentran en un sector ubicado a seis horas de caminata del poblado de Cochamó. Debido a su creciente popularidad, ahora varios lugareños ofrecen cubrir la ruta en caballo y han levantado refugios especialmente pensando en los aficionados a este deporte. Una de las rutas más destacadas es la llamada “Bienvenido a mi insomnio”, en el cerro Trinidad, la que ofrece 900 metros de ascenso con escasos rapeles (o sistemas de descenso). Desde luego, es apta solo para expertos, pero quienes se inician pueden disfrutar del espectáculo.

## COYHAIQUE

Coyhaique, la capital de la Región de Aysén, es otro paraíso de la escalada en Chile, aunque aún permanece casi como un secreto de entendidos. Solo a minutos del centro de la ciudad encontrará sitios de muy fácil acceso en auto, como el Monte McKay –la montaña más característica de Coyhaique, con una curiosa forma plana que recuerda a la famosa Table Mountain de Ciudad del Cabo, en Sudáfrica-, que esconde varias rutas, para principiantes y escaladores avanzados, de hasta 150 metros de altura. Uno de los lugares favoritos entre los expertos es la llamada “Muralla China”: una sorprendente pared de piedra caliza ubicada a 13 kilómetros de Coyhaique, y que por su extensión recuerda –con bastante imaginación, desde luego- a su homónima oriental.

## TORRES DEL PAINE

Pocos saben que el fenómeno del Parque Nacional Torres del Paine comenzó gracias a los escaladores. Atraídos principalmente por las impresionantes paredes graníticas de las Torres Sur, Central y Norte, hasta hoy son cientos de expertos en este deporte que llegan cada verano dispuestos a enfrentar un desafío de alto nivel mundial. Muchos de ellos dicen que la escalada aquí es algo así como un examen final de todas las técnicas aprendidas durante años en esta disciplina, pues Torres del Paine exige tener conocimiento no solo de la ruta o el manejo de cuerdas, sino que también de meteorología y la logística que requiere la organización de una aventura que, debido a las inclemencias del clima, puede extenderse varios días más de lo planificado.

## **TEXTO META**

### Climbing in Chile

Thanks to the country boasting some of the world's most famous walls, rock climbing in Chile has become one of the most popular outdoor sports in recent years. Here, from San Pedro de Atacama to Torres del Paine, we list five of the best spots to start practicing and get a solid foothold in the sport.

## **SOCAIRE**

Around an hour from San Pedro de Atacama, on the high plains of the Antofagasta Region, you can find one of the Chile's best rock-climbing locations, well-known in the right circles thanks to a number of unique characteristics. However, it's worth remembering that this is high-altitude climbing (over 3000m), and there is less oxygen available. You will also be climbing in the world's driest desert where temperature changes can be perilously sharp. The more famous of the walls here is at Socaire, a small village some 80km from San Pedro and 3,600 m.a.s.l., where you can find over 80 climbing routes for all skill levels in the so-called Quebrada de Nacimiento Canyon. Not far away, at around 30 minutes by car, in the outskirts of Toconao, you can find the Quebrada de Jerez Canyons: a wall where approximately twenty new routes have been opened up in recent years.

## **EL ALMENDRAL**

Unknown until just a few years ago, the walls around El Almendral –situated around 40km along the highway linking La Serena and Vicuña in the Elqui Valley- have quickly made a name for themselves, and are now considered the best routes in Chile’s near northern area. The routes and pitches here were marked out over a decade ago by pioneering local climbers, and there are two that stand out: Mambo and Cha-Cha-Chá, both of which are recommended for intermediate climbers or above. An extra tip? Autumn is one of the best times to go, as the wall is exposed to the sun and, in hotter months, the heat can sometimes add an extra level of difficulty to the climb.

## COCHAMÓ

Considered on equal footing with Torres del Paine, Cochamó’s international prestige has led to it becoming one of the most important climbing areas in South America. Huge vertical granite walls mark this valley in Chile’s Los Lagos Region, known to many as “Little Yosemite” thanks to its apparent similarity to the legendary US national park. Nevertheless, unlike Yosemite, Cochamó still retains an air of wilderness and of not having been spoilt by massive tourism. This is due in no small part to the fact that the more than 200 established routes here are found a good six-hour hike away from the town of Cochamó itself. Although thanks to the area’s growing popularity, there are plenty of locals who’ll take you out on horseback, and a number of shelters have been set up especially for climbers. One of the most famous routes is called “Bienvenido a mi insomnio” (Welcome to my Insomnia), on Trinidad Hill, and includes a 900m climb with few rappelling options (used for descent). Of course, that route is only for experts, but novices can enjoy the spectacle nonetheless.

## COYHAIQUE

Coyhaique, capital of Chile’s Aysén Region, is another paradise for climbers, although it is still fairly unknown among the general public. Just minutes outside the town by car, there are easily accessible sites such as Monte McKay –the most emblematic mountain near Coyhaique, which has a flat top like Table Mountain in Cape Town, South Africa-, which has many routes for all levels of climber and is around 150m in height. One of the favourite spots for experts is the so-called “Great Wall of China”, an amazing limestone rock face located some 13km from

Coyhaique that, thanks to its length, is reminiscent of its far-eastern namesake (if you squint a little, of course).

## TORRES DEL PAINE

Not many people know that the fervor surrounding Torres de Paine came about thanks to climbers. They were mainly attracted by the jaw-dropping granite walls of the Southern, Central and Northern Towers, and even today hundreds of experts arrive at the park each summer to take on a truly world-class challenge. It has been said that the climb is like a final exam covering all the techniques you have learned over the years, as tackling the Towers requires a knowledge of not just routes and ropes, but also of weather conditions and logistics as the adventure depends highly on the wind and rain, and as such can run over by several days.

### **Texto n° 10**

#### **TEXTO ORIGEN**

##### La verdad en la era de las *Fake News*

Del periodista peruano Diego Salazar, No hemos entendido nada ahonda en un tema candente: el papel de las redes sociales y los medios de comunicación que, en su afán por captar usuarios, difunden noticias falsas. Aquí, un adelanto del libro: el capítulo “La verdadera muerte de Kitty Genovese”.

La historia norteamericana del siglo XX cuenta con una serie de asesinatos sin los cuales no sería posible entenderla. Asesinatos que marcaron a la sociedad estadounidense y abrieron debates profundos cuyos efectos pueden rastrearse aún en la cultura y conversación pública. Para hablar solo de la mitad de siglo en adelante: el asesinato de JFK; el asesinato de Martin Luther King Jr.; el asesinato de Bobby Kennedy; los asesinatos cometidos por la secta de Charles Manson; el asesinato de Nicole Brown por el que, contra casi toda evidencia, no se condenó a O.J. Simpson. Acerca de ellos se han escrito innumerables libros, novelas y obras de no ficción; se han filmado decenas si no centenares de películas y documentales.

A esos crímenes hay que sumar uno que además de tener efectos palpables – según algunos especialistas fue debido a él que se terminó de implementar y

popularizar el número 911 de emergencias a nivel nacional- y seguir siendo reexaminado y produciendo debate, tiene una característica fundamental que lo distingue de los arriba mencionados: no involucró a ningún personaje famoso. Pese a ello, el nombre de la víctima es todavía hoy reconocible casi para cualquier norteamericano.

En la madrugada del 13 de marzo de 1964, una joven de 28 años llamada Kitty Genovese volvía a su casa del trabajo conduciendo un Fiat rojo. Genovese se estacionó en un parking de la estación de tren a escasos 30 metro de la puerta de su edificio. Mientras recorría esa distancia fue asaltada por un sujeto armado con un cuchillo. Genovese corrió, pero el asaltante logró alcanzarla y le asestó dos puñaladas en la espalda. Genovese gritó, un vecino la escuchó, abrió su ventana y pegó un grito: “¡Deja a esa chica en paz!”. El atacante huyó y Genovese, herida, caminó hasta el vestíbulo de su edificio donde se recostó. Minutos después su atacante regresó, la violó y volvió a apuñalarla. Genovese moriría poco después de que su victimario escapase por segunda vez.

Dos semanas después, el 27 de marzo, The New York Times publicó un extenso artículo sobre el caso en portada, firmado por el periodista Martin Gansberg, que empezaba así: “Durante media hora, 38 ciudadanos respetables y respetuosos de la ley en Queens vieron cómo un asesino acechó y apuñaló a una mujer en tres ataques distintos en Kew Gardens. En dos ocasiones el sonido de sus voces y el inesperado brillo de las luces de sus habitaciones lo interrumpieron y espantaron. En casa ocasión, regresó, encontró a su víctima y volvió a apuñalarla. Ni una persona telefoneó a la policía durante el asalto; un testigo llamó luego de que la mujer hubiera muerto”.

Todo el impacto, influencia y controversia que la historia del asesinato de Kitty Genovese ha generado en los últimos 50 años en Estados Unidos son atribuibles a esas pocas líneas. El problema es que casi todos los hechos que relatan son falsos.

Si usted tiene una suscripción a Netflix, una debilidad por las historias de crímenes reales e interés por el periodismo, le recomiendo que vea un documental llamado The Witness. La película sigue a Bill Genovese, el hermano

menor de Kitty, quien dedicó varios años de su vida a desentrañar la verdadera historia de lo ocurrido con su hermana.

[...]

En *The Witness*, Bill Genovese conversa con todas las personas involucradas en la muerte de su hermana que pudo encontrar vivas y descubre cosas tremendas. Por ejemplo, que dos vecinos llamaron a la policía durante el ataque, pero sus pedidos de auxilio fueron ignorados al principio. O que, cuando finalmente una ambulancia llegó, su hermana Kitty se encontraba en los brazos de una vecina y amiga, quien relata el episodio ante la cámara con lágrimas en los ojos. Kitty Genovese no murió sola en la calle, como dijo originalmente ese artículo de *The New York Times*; de hecho, murió en la ambulancia camino de un hospital, atendida por médicos, gracias a que sus vecinos pidieron ayuda.

Estos descubrimientos suponen un shock brutal para Bill, cuya vida entera ha estado condicionada por lo ocurrido con Kitty. En la película lo vemos ir de un lado a otro en silla de ruedas porque a los 19 años perdió ambas piernas durante la guerra de Vietnam. En un momento particularmente dramático, cuando ya conoce los hechos que contradicen la versión oficial, Bill cuenta a la cámara que la razón por la que alistó en el ejército fue que sentía que no le era posible permitirse la indiferencia que, creía, le había costado la vida a su hermana. La rebelión ante esa supuesta indiferencia le costó a él las piernas.

La escena más perturbadora del documental tiene lugar cuando Bill Genovese visita a A. M. Rosenthal, antiguo director del *New York Times*, responsable de la cobertura del caso y autor de un libro titulado *Thirty-Eight Witnesses: The Kitty Genovese Case*, que se convirtió en un bestseller y ayudó a cimentar la carrera de Rosenthal como uno de los hombres más influyentes en la historia de la prensa norteamericana.

[...]

Cuando Bill Genovese lo visita, le pregunta de dónde sacó la cifra de 38 testigos que vieron morir a su hermana sin hacer nada y si fue un número de alguna forma inventado para crear impacto. Rosenthal, que moriría en 2006, no mucho después de la entrevista, se incomoda y responde con un rotundo “¡No!”. Pero

segundos después continúa y dice: “No puedo jurar por Dios que hubo 38 personas, hay quienes dicen que hubo más, otros dicen que fueron menos, pero lo que es verdad es que gente de todo el mundo se vio afectada por el caso”.

Voy a repetir esa última parte: “Lo que es verdad es que gente de todo el mundo se vio afectada por el caso”. La respuesta de Rosenthal me recuerda a una famosa frase de Ryszard Kapuscinski, el reportero polaco que fue elevado a los cielos por lectores y colegas como el mejor periodista del mundo incluso antes de su muerte en 2007, tras la cual se convirtió en algo así como el santo patrono de los periodistas con aspiraciones literarias. Kapuscinski tituló uno de sus libros *Los cínicos no sirven para este oficio*, y la frasecita ha sido convertida en mantra por sus acólitos.

Como sabemos por el libro *Kapuscinski Non-Fiction*, de Arthur Domoslawski, periodista, amigo y antiguo discípulo de K., el autor de *Ébano* y *El Shah* fue además de un estupendo narrador de historia, un poco escrupuloso reportero que no tenía empacho alguno en tergiversar hechos para adornar sus relatos.

El antiguo editor de *The New York Times* A. M. Rosenthal y Kapuscinski son ejemplares perfectos de aquellos que entienden el periodismo como una suerte de misión de ayuda humanitaria, convencidos por su superioridad moral de que el trabajo del periodismo es cambiar –o, peor aun, salvar- el mundo.

Tan convencidos –y ensimismados- llegan a estar de su misión que, incluso siendo periodistas brillantes y reporteros experimentados, dejan de lado sin asomo de vergüenza o contrición el principal compromiso de un periodista: relatar hechos ciertos.

Si se piensa bien, en realidad los que no sirven para este oficio no son los cínicos sino los que mienten a sabiendas y se justifican a sí mismos con frasecitas de autoayuda. Y lo hacen sin pensar que, lejos de salvar el mundo, el trabajo de un periodista tiene siempre consecuencias más pedestres. Consecuencias mucho más terrenales, y a veces terribles, como las piernas perdidas por Bill Genovese en Vietnam.

## **TEXTO META**

Truth in the time of fake news

“No Hemos Entendido Nada”, the new book from Peruvian journalist Diego Salazar digs deep into a hot topic for our times: the role of social network and mass media, as they battle for users and viewers, in the spread of fake news. Here is a sneak peek at Salazar’s new book: the chapter titled “The Real Death of Kitty Genovese”.

The 20th century history of North America is scarred by a series of murders that simply escape explanation. These are killings that have left their mark on US society and opened deep-running debates whose topics still resonate in today’s society. Taking just the latter half of the century, we can find cases such as the assassinations of JFK, Martin Luther King, and Bobby Kennedy; the Manson Family murders; and the killing of Nicole Brown for which, despite the evidence to the contrary, O. J. Simpson was exonerated. Countless novels, books and non-fictions have been written about these and other cases, and dozens if not hundreds of films have been made. But to this list of crimes we should also add one that, despite having deep-running social effects –specialists say it sparked the nationwide adoption of the 911 emergency number- and being constantly re-examined for debate, has a fundamental difference from the cases listed above: there were no famous people involved. Nevertheless, the victim has gone on to remain a household name in the US.

In the early hours of 13<sup>th</sup> March, 1964, a 28 year-old woman named Kitty Genovese was returning home from work in her Fiat. Genovese parked her car in the train station car park just 30m from her door. As she made her way across this short stretch of tarmac, she was attacked by a man with a knife. Genovese began to run, but her attacker caught up and stabbed her twice in the back. She screamed, and was heard by a neighbor who opened his window and shouted: “Let that girl alone!” the attacker fled and Genovese, wounded, stumbled to the entrance of her building where she slumped to the floor. Just minutes later, the knifeman returned, and proceeded to rape her and stab her repeatedly. Genovese died a short time after her killer escaped for the second time.

Two years later, on the 27<sup>th</sup> March, The New York Times published a lengthy article about the case on its front page, written by journalist Martin Gansberg, which began: “For more than half an hour, 38 respectable, law-abiding citizens in Queens watched a killer stalk and stab a woman in three separate attacks in Kew

Gardens. Twice the sound of their voices and the unexpected glow of their bedroom lights interrupted him and frightened him off. Each time he returned, sought her out and stabbed her again. Not one person telephoned the police during the assault; one witness called after the woman was dead”.

The entirety of the impact, influence and controversy surrounding the murder of Kitty Genovese over last 50 years in the USA can be attributed to that short passage. The trouble is that it just isn't true.

If you have a Netflix subscription, a weak stop for true crime stories and an interest in journalism. I recommend you take the time to watch a documentary called *The Witness*. The film follows Bill Genovese, Kitty's younger brother, who spent a large part of his life trying to untangle the real story of his sister's final moments.

[...]

In *The Witness*, Bill Genovese speaks to as many living witnesses to the killing as he can find, and discovers some shocking truths. For example, two neighbours did call the police during the attack, but their pleas for help were initially ignored. Furthermore, when the ambulance arrived, his sister Kitty was being comforted in the arms of a neighbor and a friend, who chokes back tears as she recalls events on camera. Kitty Genovese did not die alone in the street, as that New York Times article originally stated; in fact she died in the ambulance on the way to the hospital, whilst being attended to by paramedics, thanks to the neighbours who did call for help.

These revelations come as a brutal shock to Bill, whose entire life has been marked by what happened to Kitty. The film shows us how he travels around in a wheelchair after losing both legs at the age of 19 in Vietnam. During one particularly dramatic scene, when he finds out the truth that contradicts the official account, Bill tells the camera that the reason he signed up for the war was that he felt he couldn't be guilty of the same indifference that, he believed, had cost his sister her life. His rebellion against that supposed indifference would cost him his legs.

Perhaps the most disturbing scene in the entire documentary sees Bill Genovese visit A. M. Rosenthal, the former editor of the New York Times who oversaw the coverage of the case and wrote the book *Thirty-Eight Witnesses: The Kitty Genovese Case*, which became a bestseller and helped cement Rosenthal's place as one of the most influential men in the history of US media.

[...]

When Bill Genovese visits him, he asks where the figure of 38 non-responsive witnesses came from and if it was an attempt to create an impact. Rosenthal who passed away in 2006, not long after the interview, becomes uncomfortable and responds with an emphatic "No!" But in the seconds after goes on say: "I can't swear to God that there were 38 people there. Some say there were more, or fewer. But what is true is that people from around the world were affected by the case."

I will repeat that last part: "what is true is that people from around the world were affected by the case". Rosenthal's response reminds me of a famous phrase attributed to Ryszard Kapuscinski. The Polish reporter was regarded by readers and colleagues alike as one of the greatest ever journalists even before his death in 2007, after which he became something of a patron saint for journalists with literary aspirations. Kapuscinski titled one of his books *A Cynic Wouldn't Suit This Profession*, and the phrase has become a mantra for his followers.

As we know from *Kapuscinski Non-Fiction*, a book by Arthur Domoslawski, a journalist, friend and former disciple of the legendary writer, the man who wrote "Black Stars" and "Shah of Shahs", besides being a great storyteller, was an unscrupulous reporter who had no trouble blurring the lines between truth and fiction to flesh out his stories.

The former editor of The New York Times A. M. Rosenthal and Kapuscinski are the perfect examples of men who see journalism as a form of humanitarian aid, and who are convinced through their own perceived moral superiority that the role of their work is to change –or worse, to save- the world.

They may be so convinced, and blinded, by this mission that, even as brilliant and experienced reporters, they are vulnerable to the temptation to diverge without a second thought from that central pillar of journalism: reporting the truth.

If we really think about it, the people who don't suit this profession are no cynics, but rather those who are willing to knowingly lie and then justify their acts with disposable self-help slogans. And they do so without even thinking that, far from saving the world, a journalist's words can have far more pedestrian consequences. Less wide-reaching, although often terrible, consequences such as the loss of Bill Genovese's legs.